

COUNGRÈS DÓU FELIBRIGE...

Lou Festenau de Santo-Estello recampa la touti li felibre di païs mie-journau pèr countunia l'acioun dins la draio mistralenco.

Pajo 3

**Prouvènço aro**

Abrieu 2010

n° 254

2,10 €

**Regioun
Prouvènço**

Avèn pas beca sus lis eleicioùn regiounalo, pamens lou mes passa se n'en parlè e desparlè.

Segur que lou relarg regiounau nous pertoco mai que la telo eisagounalo teissudo pèr la grossu aragno parisenco.

Èro l'escansènço de parla de culturo regiounalo e de revendica l'aparamen de la lengo dóu païs. Sobre-tout qu'en regioun Prouvènço-Aups-Costa d'Azur, lou parla terradounen es prouvençau.

Prouvençau a bèn assaja de pausa li questioun que falié pèr engaja lou futur présidènt dins la sauvo-gardo dóu patrimòni lenguisti de "sa" Regioun. Mai, de-bado, nosto barjadisso interèsso degun en periodo eleitoral.

Es uno questioun de pes e de mesuro, li regardadou dóu pes eleitorau an lèu pesa si resoun. La comunauta prouvençau es pas lourdasso en rapport dóu rèsto.

Sian aqui, come se dis, visible sènsa mai, acò sèmbo un bèu païsage de Prouvènço en fous d'escran. Sage come d'image s'arrapan come poudèn à çò qu'avèn cresegù "nosto" Regioun.

Fin finalo nous veson enregouï pèr l'eternità. La lengo es un eiretage d'à passa tèms que sa trasmessibleta couparié li Prouvençau di conneissenço mouderno. Seca la paraulo es uno óperacioun sauvarello.

Pèr tourna à noste item, avèn escupi en l'èr en pausant de questioun sus la defènso de la lengo qu'interèsso qu'u pichoto minorita d'eleitor. Basto! anan pas escupi aigre pèr acò, rèn es perdu, rèn à chanja, Michèle Vauzelle a pas davala de sa carreto...

Èro pas besoun de se nousa la cervello pèr saupre la resulto d'aquelo voutacioun, touti lis istitut de soundage de la capitalo dounavon lou présidènt sourtant bèu gagnant... E acò fuguè lèu tapa.

Fau dire tambèn qu'aquelo eleicioùn viravo en de batèsto de poulitico pouliticiano que nous despasson. Falié resta en deforo e se sian bèn garda de chausi uno coulour.

Come que siegue, dins touti li partit, s'atrobe d'ellegit estaca à l'aparamen di lengo regiounalo, malorousamen soun pas proun noumbrós.

Pamens aqueste cop, sian gasta, fau saluda l'eleicioùn de douz fervorous apparaire de la lengo, Ano-Mario Hautant e Ervè Guerrera, militant de Région Provence, fédération Provençale du Partit Occitan, Régions & Peuples Solidaires.

Es bèn lou proumié cop que se troubara de Counseil regiounau estaca à l'aparamen de la lengo de soun païs.

N'en parlaren miés lou mes que vèn.

D'aquí entre aqui, saupre se la P.A.C.A. poudra retrouba soun noum de Prouvènço ?

Saupre encaro se la lengo, que d'uni ié dison lengo prouvençau, d'uni lengo d'oc e d'uni lengo ócitan, sara proumougado au rèng de lengo óficial de la regioun à égalita emé lou franchimand ?

Veiren courre l'auro...

Bernat Giély

La Santo-Estello**30 an pèr li
Reguignaire**

**La journado d'anniversari
dou 6 de mars fuguè festi-
vo pèr l'assouciacioun.**

Pajo 9

**Reinat
Char**

**Lou pouèto de l'Islo sus
Sorgo perpensavo segur
en lengo nostro.**

Pajo 2

**Fedun en
mountagno**

**L'amontagnage, uno tra-
dicioun que se perpetuo
toujour en Prouvènço.**

Pajo 6, 7 e 8

Lengo éeuropenco

À l'aflat de l'Alianço Liéuropenco s'organisé lou 4 de mars passa au Parlament Europen de Brussèlo uno meno de coulòqui sus lou tèmo "La diversita lenguistica, un desfis pèr l'Europo" que recampè mai de 200 delegat vengu de mant un païs membre de l'Unioun Éeuropenco pèr testimounia de la situacioun di lengo sènsa reconeissenço óficial.

Lou debat pourtava sus tres tipi de situacioun: - Li lengo dichò "sènsa Estat", óficialo sus soun territòri, mai injustamen descriminado dins l'encastre de l'Unioun Éeuropenco, come lou basque e lou catalan pamens parla pèr de milion de gent. - Li lengo menaçado de desparcioun puro e simplò au sèn dis Estat ounte eisiston, estèn que beneficion pas d'u vertadiero reconeissenço, es lou cas di lengo regiounalo de França, mai tambèn dòu sarde e dòu frioulan en Itàlia emai dòu frisoun en Olanda e en Alemanya... - Li lengo éeuropenco, óficialo dins un Estat, que soun pas menaçado de desparcioun mai qu'aquéli que li parlon subisson uno meno de repression linguistica, come l'oungrés en Eslouvaquia, en Roumanie e en Serbie.

Pèr lou proumié cop, à-n-aquelo escasènço, lou catalan e lou galés davereron un estatut "intermediari" de reconeissenço, valent-à-dire uno gabino de traducioun au Parlament. Dins tout, se coundeu que la questioun di lengo es pas plus uno questioun de "dre", mai uno questioun de countregne lis Estat pèr ié faire aplica aquéli dre, decreta pèr l'Unioun Éeuropenco. L'ALE reclamo doun - un estatut pèr li lengo éeuropenco óficialo. - de mesuro mai fortò pèr sousteni li lengo en grand dangié, come lou bretoun, lou corse, l'ecoussés, l'ócitan... - uno acioun éeuropenco pèr arresta la repression linguistica.

L'aport de la lengo prouvençalo dins li pouèmo de Renat Char

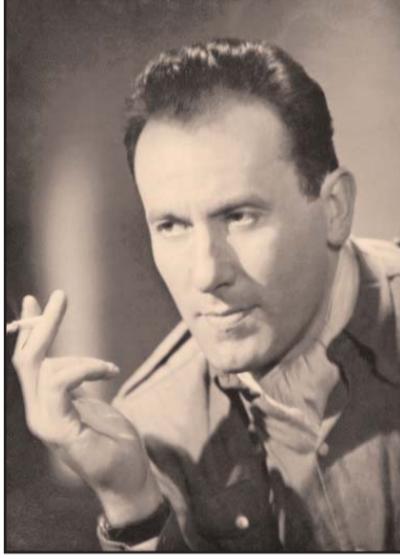
Counvida un vèspre à Carpentras pèr la Cabiscole dóu "Bouillon de Culture" pèr parla de René Char e, deméi li question que me fuguèron pausado, aquesto d'uno dono:

- Es que Char parlavo lou Prouvençau?

Plus lèste que ieu, un abitua, Pèire, espalu di formo d'un roucas, respondeugè d'un biais definitiu :

- Mai, madamo, bèn segur que Char parlavo lou prouvençau: èro la lengo di mestre pèr parla i serviciu!

N'en fuguè un pau escalustra, mi sensibilita de gaucho!!



De-segur, es verai qu'avans la guerò, un espeditour que parlavo pas lou prouvençau aurié pas pouscu marchanda uno banasto de poumo d'amour emé un pacan sus lou marcat de gros.

Li causo impourtant soun souvènti fes revelado pèr li circoustènci.

Arribe pèr de vacanço encò de moun fiéu, à Tigno, ounte es mountour d'esqui. Lou dimenche de matin, nèvo, lou dilun de matin nèvo, lou ..., nevè enjusqu'à la fin de la semano. Tout bèu just lou tèms de retrouba la veituro e de rintra. Fauguè bèn passa lou tèms. Li mot crousa acaba, me sieu mes à revira Char en prouvençau. Sièu pas un especialista, mai disèn pèr jo, e me sieu pres au jo.

Me fissere quàuquì règlo: patouesrai mot à mot, en pensant que Char dis toujour utilisa li mot dins soun sèns óuriguinau. Pièi reprendrai la fraso óutengudo e la metrai en bon prouvençau e la revirarai. Bèn segur i'a toujour de souspresso: lou gènre di mot: un téule, un fum...

Mai la fraso ansin óutengudo se tèn. Entre la fraso inicialo e la fraso óutengudo, en matematico se dirié uno relacioun bi-univoco. E dóu moumen qu'ero qu'un jo, n'en tire ges de counciusion, ges de teurio. Me tène au plasé dóu jo e dóu resultat espetaclos de la leituro en prouvençau.

Quàuquì mes après, rescontre Glaude Arnoux, ami de Char, (escriguè "Maquis Ventoux"). Arnoux es agrega d'alemand, especialista de l'óucitan... a travaia sus li relacioun entre lis Alemand e li troubadour.

- Glaude, sièu responsabile d'un coulòqui en Avignoun, m'agradarié que parlèsses sus li lengo marginalo en parlant de l'aport de la lengo prouvençalo dins li pouèmo de Char.

Queto idèo de demanda acò à-n-un scientifique moudèste? e queto idèo d'aceta lou desfis!!!

Èro plus un jo, falié pausa li vertadiéri question emé l'oublicacioun d'un vertadié regard.

Vaqui quàuquì eisèmple sus de fraso courto. Lou constat sarié lou meme sus de tête mai impourtant.

- Tout l'autourita, la tatico e l'ingenuëta noun ramplaçon uno parcello de councioun au service de la verita. Aquest liò coumun crèse de l'agué amelioura.

- Ami, la nèu espèro, la nèu pèr un

travai simple e pur, à la raro de l'èr e de la terro.

- Ai pas pòu. Ai soucamen lou vertige. Me fau redurre la distànci dintre l'enemi e ieu, l'affronta "ourizountalamen".

- Faci à tout, à tout acò, un colt, proumessu de soulèu levant!

- Paraulo, aurige, glaço e sang finiran pèr fourma un gelibre coumun.

- Noste eiritage noun es preceda d'un testamen

- Se batèn bèn que pèr lis encausou que moudelan nàutri-meme e amé li qualo se brulan en s'identificant.

À regarda de mai proche, poudèn faire d'autri constat. Aquesto fraso, man-levado di letro à Francis Curel, lou rebroundaire, ami d'enfanç:

... - je veux n'oublier jamais que l'on m'a constraint à devenir un monstre de justice....

La tournuro es prouvençalo: Noun vole óublida jamai...

Se pourrié crèire que la segundo es la reviraduro de la proumiero. Es fort poussible que s'aguisse dóu contrari. I'a gros à paria que la "prouvençalo" es vengudo d'abord à l'espiritu de Char.

Regardan la fraso de Teoudor Aubanel dins "Ludivine".

Pode plus t'óublida jamai, /Jouvènto; moun amo l'as presso
I'a dins ti iue lou mes de mai: /Ta paraulo es uno caresso.

Char, incounscientamen o noun, pousant dins sa lengo proufundo e meirenalo, soun pensamen, nous dis:

- Il s'y trouvait comme un commerce...

Lou "on" eisisto pas en prouvençau. Ma bello-maire, 99 an, dis :

- ... Se devinavo que s'erian leva d'ouro.

Dins "Éternité à Lourmarin", Char escriu :

-..... quelque chose de rigide, de désert, d'essentiel en nous, où nos

millénaires ensemble font juste l'épaisseur d'une paupière tirée...

Touti aquéli que parlon prouvençau, sabon que pèr designa uno espès-sour fèble, de pas proun d'impourtanci, se dis : - acò es parpello d'agasso.

Quand Char emplego: c'est un daru, anés pas cerca dins lou Robert. Parié, cerqués pas "bourdon" dins "le bourdon glacé des algues". D'uni tradutour alemand an revira "bâton de pèlerin" alor qu'en prouvençau es uno inflourescènci.

N'en arrie à pensa que Char pensavo en prouvençau, la lengo dóu pedas e trascrivé en francés. Disé: l'uno es ma lengo de couuncioun, l'autre ma lengo d'espresioun.

Ai manda aquesto idèo à-n-aqueste coulòqui. Mai estènt pas dóu même toupin que lis autris auditour, sièu pas segur d'estre esta entendu.

Pamens, quàuquì jour après, Glaude Arnoux m'a manda un article de Rouland Pécout, un pouèto de l'autre man dóu Rose que disé: - Montaigne a après à parla emé l'óucitan, pièi a après lou latin dins sa famiho, e enfin lou francés.

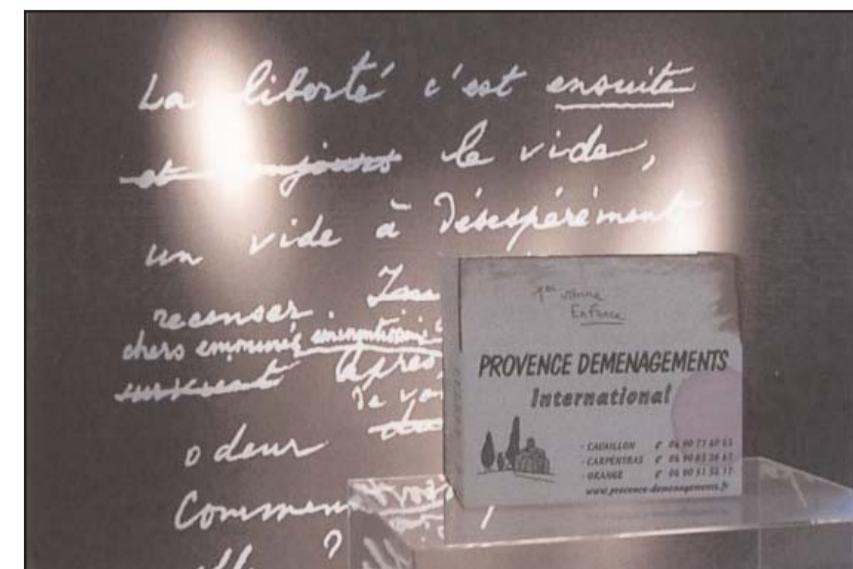
E Montaigne dis: - quand lou francés pòu pas iana, l'óucitan ié vai, pèr espremi uno idèo.

Meme se fuguère pas entendu pèr lis especialisto, ère countent de ieu.

Que Char aguèsse pensa en prouvençau, ço que l'a estrutura, e trasrich en francés, esplicarié belèu pèr que es mai eisa de legi Char que Proust. Parle de legi, pas de coumprendre.

L'estructuro de la fraso, li sounourita, l'ordre di mot, soun d'un biais prouvençau. Pau m'enchausço que n'en pèson lis assabenta o lis especialisato.

Espère que d'autre s'interessaran à la recerca di tournuro prouvençalo, ai simplamen vougu durbi uno draio. Sabe pas s'es verai, es pamens uno uno impressioun, certitudo de chauvin, mai li pouèmo de Char, legi en



prouvençau, s'escampion de coulour, de sabour e de sounourita... toujour sènsa fifre ni mai de tambourin.

Pense que Char tenié pas à èstre publica en prouvençau. l'avié en des-souto, l'apartenènci de Maurras à l'Action française, pièi à Vichy, sènsa parla de soun fraire abouri pèr si poussioun petañisto.

Pamens quand ié meneron quàuquì pouèmo revira en prouvençau, diguè pas de noun à uno edicioun poussiabilo... Sabe que m'aurié pas forobandi, se l'avié mena li miéuno...

mai ai rèn di. Ai pas di, pèr que nosto relacioun eicepcionalo cambièsse pas, qu'escrivié despiè un moumen, qu'avié fa, d'escoundoun, d'ilustracion pèr les Chants de la Balandrane, come me l'avié sugeri, ai pas di....

E nosto relacioun restè lindo e eicepcionalo enjusqu'au depart....

Claude Lapeyre

Apoundoun:

Belèu que sabès que lou maire de l'Islo sus la Sorgo, emé soun gros "ieu", vèn de refusa de renouvela la councioun passado emé Dono

Char souto uno municipalita d'avans.

La councioun?

La coumuno baiavo lou noum de Maison René Char à l'Hôtel de Campredon. Reservavo lou tresor estànci à uno espousicioun permanènto sus lou pouèto: dono Char baiavo li libre, li doucumen, li tablèu e li mobile. D'espousicioun tempourarièron previsto.

Pèr aquélis espousicioun, sus li liò de Char, demandavon soun avejaire à Dono Char: li tèmo chausi devien resta dins l'esperit de la Maison René Char.

Aquesto annado, sian arriba au renouvelamen de la councioun, mai lou maire a cambia. Diguè: - C'est moi qui décide de ce qui se fera. D'aqueste biais, denòuncio la councioun e Char es foro-bandit de la Maison René Char. Li mobile e lis autris óujet soun parti encò d'un gardo-moble.

Nouvelo destinacioun?

Incouneigudo. Paris? L'Alsaço? I'a de gènt atièu sus d'uni liò ounte Char a viscu la guerro en 1939 e 1940...

Moun sentimen es que Char estènt un grand pouèto prouvençau, a si racino à l'Islo e pas à Paris!

C. L.



Festenau de Santo-Estello à Castihounés

Coungrès dóu Felibrige
en vilo de Castihounés
dou 21 de mai
au 25 de mai 2010
an 156en dóu Felibrige

Es dins un rode di bieu, en valèo dóu Drot entre Olt e Dourdougn à la sousto di courniero de la bastido anfoussino de Castihounés, que festejé l'an passa si 750 an d'age, que se tendra la Santo-Estello 2010.

Brèu d'istòri : en 1249, pèr sucesioun, Anfos de Peitiéu, fraire de Louvis lou nouven (Saint-Louis), devèn comte de Toulous e segnourejo à-n-aqueste titre sus l'Agenés. En aqueste mitan dóu siècle tregen, la valèo dóu Drot es au cor d'uno raro proun treblo que desseparo li terro d'enfluènci dóu comte de Toulous e dóu du d'Aquitani, rèi d'Anglo-Terro.

Anfos de Peitiéu, pèr la majo resoun d'assetta soun poudé dans li relarg que viron bén pèr éu fàci au Perigord anglés, entameno alor uno poulitico de creacioun de vilo nouvello en Agenés. Après Vilo-Novo en 1253, Mounflanquin e Santo-Fe-la-Grando en 1256, Castihounés en 1259 es la quatreno bastido que foundè. Seguiran pièi aquéli de Vilo-Franco de Perigord (1261), de Vilo-Reau (1267) e d'Eimet (1270). Li bastido vengudo en-rèire sara lou fa dis Anglés e la guerro de Cènt an n'en marcarà la fin.

Un prougramo, di mai chanu alesti pèr li felibre de l'endré emé la precioso e voulountoso coulabouracioun dóu Municipé de Castihounés vous espèro :

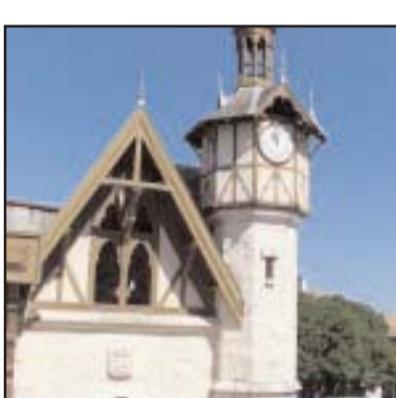
Prougramo

Divèndre 21 de mai 2010

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, Salo de Carbonnier, plaço di Courniero, acuiènço di felibre.

3 ouro, plaço di Courniero
Espetacle douna pèr lis enfant dis escole de Castihounés.

5 ouro, inauguracion dis espousi-



cion :
Salo de Carbonnier, plaço di Courniero.
- Pigeonniers et moulins, fouteograffio de Glaude Costes.
- Rebat dóu cènt-cinquantenari de Mirèio.
- Li Mantenènço dóu Felibrige.
Oustau comunau, plaço di Courniero
- Histoire de Castillonnès presentado pèr Dick Bogg.
En vilo dins d'uni veirino di boutigo :
- Coustume tradiciounau de Guiano e de Perigord.
La Poste, balouard Anfos de Peitiéu - Perigord terro d'o.
6 ouro, côte des Fontaines,
Inaguracion di panèu d'intrado de la vilo en lengo d'o.

DU 21 AU 25 MAI 2010

Santo-Estello CASTILLONNÈS



Felibrige

Bastide de
Castillonnès

6 ouro e quart, Loutejamen di Fontaines, quartié Petit saint Quentin
Inaguracion de la carriero Frederi Mistral.

- l'Escole de Jansemin pèr Andriéu Bianchi

- Toupounimò di païs d'o : un patrimoni de preserva pèr Jan Rigouste.

8 ouro e miejo de sèr, oustau comunau, salo dóu Counsèu, Acamp dóu Burèu Generau dóu Felibrige.

9 ouro de sèr, glèiso sant Pèire, Cant poulfouri emé lou quatuor 2B2R (5 éurò).

4 ouro à 6 ouro, plaço di Courniero e plaço de l'Ourmiero, Animacioun musicalo e sceno duberto emé Terradour Flouricat, l'Amicala dels Rotiniers, l'Escloupeto, lou Raioulet de Sièis-Four.

4 ouro e miejo, glèiso sant-Pèire, Councert de la couralo Douzains.

17 ouro, glèiso sant-Pèire, Councert de la couralo Montagnes et Ribères d'Oulouroun-Santo-Mario.

6 ouro, Ciné 4, plaço Jasmin, Fabuladas, uno garbo di fablo de La Fontaine, revirado en lengo d'oc e countado dans li dos lengo pèr Terèso Duverger e Marcèu Esquieu (5 éurò*).

9 ouro de sèr, plaço di Courniero, Grand councert emé Peiraguda (12 éurò*). segui d'un balèti emé l'Amicala dels Rotiniers

Dissate 22 de mai 2010

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, Salo de Carbonnier, plaço di Courniero, acuiènço di felibre.

À parti de 9 ouro, grando carriero, Marcat di proudutour de l'endré.

9 ouro e miejo e 10 ouro e miejo, Ofice dóu Tourism, Partènço de la vesito de la vilo.

10 ouro e miejo, Ciné 4, plaço Jasmin, Li bastido, counferènci de Glaude Pons dóu Cèntru d'Estudi di Bastido.

11 ouro e miejo, court de l'oustau comunau, Aculido di felibre pèr lou Segne Pèire Sicaud, Proumié-conse de Castihounés
Vin d'ounour óufert pèr lou Municipé.

Miejour, repas souto li courniero, taulo e cadiero saran à disposicioun pèr manja li proudu de l'endré croumpa au marcat di proudutour

2 ouro e quart, Oustau comunau, salo dóu Counsèu, Acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.

2 ouro à 6 ouro, plaço di Courniero, Jo tradiciounau presenta pèr la Maison de Pays La Limosina de Sant Auvènt.

3 ouro, Ciné 4, plaço Jasmin, Counferènci :

2 ouro e miejo, plaço di Courniero, Jo tradiciounau presenta pèr la Maison de Pays La Limosina de Sant Auvènt.

Animacioun pèr carriero.

3 ouro, plaço de l'Ourmiero Court d'amour presidado pèr la Rèino dóu Felibrige, Na Verounico Fabre-Valanchon.

5 ouro e miejo, Ciné 4, plaço Jasmin, Sesihò academicò di laus :

- Laus dóu Majourau Marcèu Bonnet prounouncia pèr lou Majourau Sergi Bec

- Laus dóu Majourau Franc-Louis Depoutot prounouncia pèr lou Majourau Francés Pontalier

- Lausenjo di valour felibrento en Auvergno em'un omenage à Patric Revellat prounouncia pèr lou Majourau Nadau Lafon.

9 ouro de sèr, plaço di Courniero, On n'est pas venu là pour en prendre, espetacle pèr la coumpagnie dis Arts Modestes emé Danié Chavaroche e Jan Bonnefon (5 éurò*).

Dilun 24 de mai 2010

De 8 ouro e miejo de matin à miejour, Ciné 4, plaço Jasmin, acuiènço di felibre.

9 ouro e quart, Ciné 4, plaço Jasmin, Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

1 ouro, Salo de la Ferrette Taulejado soulennu de la Coupo (reservado i felibre)

Souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

8 ouro e miejo de sèr, Ciné 4, plaço Jasmin,

- Las sasons filme en presènci de la countarello-coumediano Mounico Burg e, souto reservo, de la realista Pamela Varela e pichot filme realisa pèr lis enfant de l'escola meialo de Castihounés (5 éurò*).

(*) Passo pèr li cinq espetacle : 25 éurò.

Dimars 25 de mai 2010

Escourregudo (reservado i felibre) 9 ouro, plaço Jasmin Partènço di càrri pèr la ciéuta e lou castèu de Duras, vesito, degustacioun, repas de miejour. Retour à Castihounés vers 7 ouro de sèr.

Pèr tout entre-signé e reservacioun is espetacle pèr li noun felibre : Comitat Santo-Estello 2010, Office du Tourisme, place des Cornières, BP 6, 47330 Castillonnès, Tel / Telecopi : 05 53 36 87 44

- courrièl : office-tourisme-castillonnes@wanadoo.com

- Site internet : www.castillonnestourisme.com

Em'un prougramo ansin, sian segur que vendrés noumbrous festeja la culturo d'oc à Castihounés.

Lou Capoulié
Jaue Mouttet

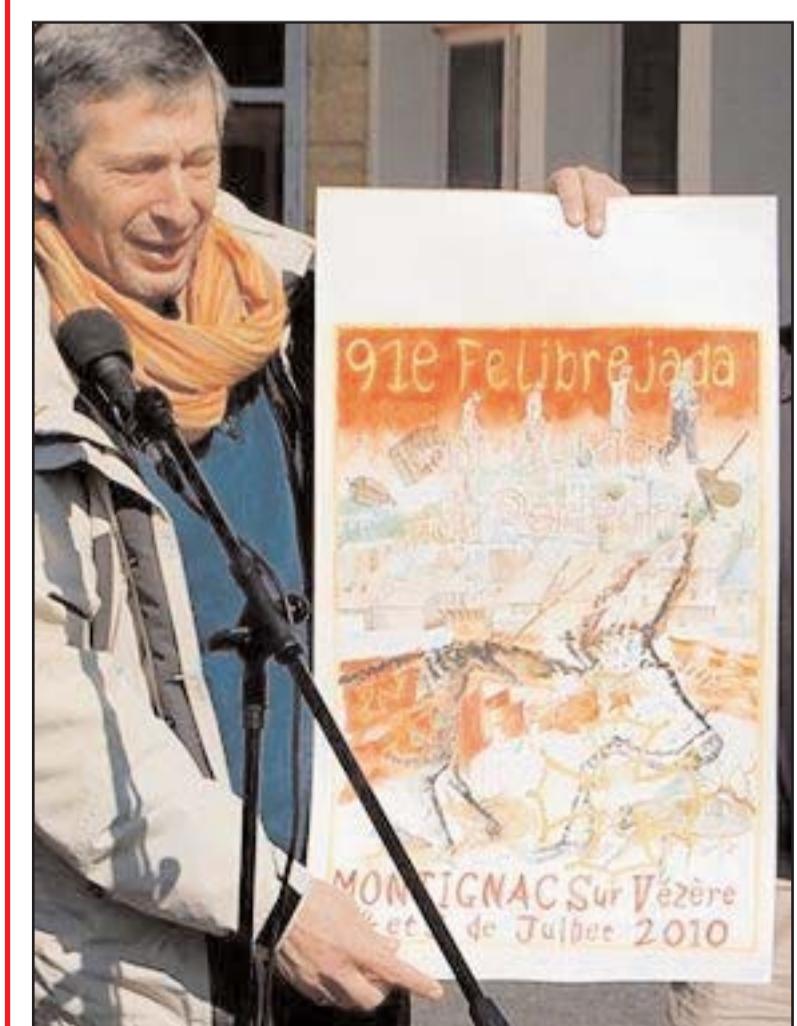
Lou Baile
Jan-Marc Courbet

Felibrejado dóu Bournat dóu Perigord

La Felibrejado dóu Bournat dóu Perigord se debanara aquest an en ribo de Vezèro lou dimenche 4 de juliet à Mountignac.

La rèino d'aquelo 91enco Felibrejado dóu Bournat dóu Perigord es estando presentado lou mes passa, se ié dis Eloudio Tuneu, manjo dins si vint an, rèsto à Roufignac, es estudianto en BTS de Tourisme. Parlo la lengo d'oc emé facilita. Sa proumiero d'oufino es Mario Huet, 22 an, de Thonac e la segoundo Roumio Nicolas, 21 an, de Plazac.

Pèr l'escasènço d'aquelo elecioùn reialo s'es presenta au mounde l'affichó de la Felibrejado realizada pèr Gile Lafleur.



Festenau de Tiatre de Perno-li-Font

Aqueste festenau, lou tresen, se debanè lou 14 de febrié au Cèntru culturau Sant Agustin, qu'es uno anciano glèiso reabilitado en salo d'espèctacle. Es un pau sousprenent, mai es bén pèr la comuna d'agué uno pichoto salo d'espèctacle. Adouc èro quasi men comoum. Vesié pas se lou bescaume èro plen, mai lou pènse. Me sèmbo, qu'à visto de nas, i'avié 300 o 400 persouno. La tumboula de fin d'espèctacle avié de biheto numeroutado dins li 500.

Quatre pèço fuguèron presentado. Entre chasco pèço, *La Cabro d'or* de Cabriero d'Avignoun nous prepausavo uno vo dos cansoun en prouvençau, co que permetié de cambia lou decor darrié lou rideu.

La chourmo de la *Cabro d'or*, èro compausado de persouno ajado, belèu un fouga dòu 3en age. Ounestamen, èron mejan en couralo, e tras que mejan dins la pèço qu'an jogado, mai sènsa se trufa, an de courage e fau saluda lou travai qu'an fa e lou mau que se soun douna.

Li pèço *Li Perdigau* e *La Gouto*, anavon à pau près. La pèço la meiouro èro la darriero, que gagnè la *Fuvello* aquest an, *Mounte soun passa li sòu*, pèr *Li levènti de la Gardo Pareòu* emé Mounico Goumarre.

En seguido di representacioun i'agué uno bello tumboula emé un mouloun de lot e pièi li gènt an garça soun camp. Siéu pas parti demié li proumié, mai ai pas vist ni entendu de classamen, ni de presènço de jurado.

Avèn canta *La Coupo* avans de nous quita. Fuguè un tantost bén agradié, e l'assitanço noumbrouso faguè plasé à vèire. Pode dire que i'avié bén mai de mounde qu'au festenau de Fuvèu... mai aquéu pòu dourmi sus si dos aurihos....

Gile Allard

Estage d'iniciacioun à la lengo d'oc

Escolo Chabatz d'Entrar. Escolo lemosino felibenco en Lioun sus Rose. Un nouvèu cop l'estage d'iniciacioun à la lengo d'oc lemosino se debanara à Corrèze, li 20, 21, e 22 d'avoust 2010 ém'un prougramo festiu de qualita. Coume en 2009, douz nivèu d'ensignamen saran assegura : un proumié degrad pèr li débutant, souto la direicion de Jan-Pau Chassagnac, e un segoud degrad pèr aquéli qu'an deja uno conneissènço, souto ma counducho emé l'ajudo de Dominique Decamps. Aquéu double nivèu emé de partido comuno e de partido desseparado permetra d'aculi ensèn totú aquéli que volon reconquista soun patrimòni en matèri de lengage, dins un climat de travai e d'amista. Lou travai pèr courrespòndènci realisa dins l'ivèr e lou printèms 2009/2010 a moustra li prougrès decisiu coumpli pèr un vintenu d'escoulan, e permet d'espera un ecelènt nivèu pèr aquest estiu 2010.

La vesprado dòu divendre 20 d'avoust, animado pèr la chourmo de La Bourrée Limousine de Brive, permetra dins un proumié tèms l'apprendissage de nòsti danso, e se persegueira pèr un balèti dubert en totú, dins l'encastre de la salo di fèsto.

Dimanche après-dina, lou 22 d'avoust, uno troupo dòu Perigord lemosin, Los Filhs de Lop de Chalais en Dourdougn vendran jouga la pèço « Lou loubatié », pièi uno comunal fourmado d'uno partido dis estagiari assegurara un prougramo de cansoun d'Oc, souto la direicion d'Ivoun Balés e Janino Bachelleri ; enfin li musician e li cantarell qu'an embelina lis espètacul en 2009 vendran acaba l'après-dina.

Li coundicoun materialo saran bén ameiurado, estènt que l'estage dispauso aquest an di louca dòu Coulège de Corrèze, pèr li reunioun, li cours e li repas assegura pèr lou tretaire Fraysse de Corrèze. Lou loujamen se fara à l'Auberga de la Tradicioun, en cambrò d'oste, emai en dourmidou au Coulège pèr li persouno souleto.

Lou filme de l'estage 2009 vèn de sounti en DVD. De comanda à l'Escolo, em' un chèque de 12 éurò, + 3 éurò de port.

Pau Raynal

Escolo Chabatz d'Entrar, 8 chemin des Bruyères, 69130 Ecully. Tel : 04 72 18 96 84

Lou bèu tèms di cerieso d'abriéu

Flour d'arangié

La meiouro di flour d'arangié sarié aquelo de l'arangié sóuvage, lou bigaradié. Es just au moumen de la veiresoun, à la fin dòu tèms de la flourisoun, quouro li petalo començon de toumba, que faudra acampa li petalo de flour d'arangié. Sènsa espèra faudra distila pèr avé lou liquide precioso utilisa pèr li perfumarié de Grasso au travès de l'essènci de neroli. Pèr perfuma la cousin vo autre, emplegarés l'aigo de flour d'arangié que se countentara soulamen de 0,3 à 0,6 g d'essènci essencialo pèr litre. Es un bon calmant e un dourmitòri lóugié. En Africo dòu Nord, meton uno gouto d'aigo nafro dins la tasso pèr adouci lou goust e l'efèt eicitant dòu café.

Lou clafoutis di cerieso

Prendre li cerieso e ié leva co e meseioun (leissa lou meseioun douno mai de goust, mai mèfi li dènt!). Prepara uno pasto liquido emé farino, iòu, levaduro chimico, burre e sucre. Arrengueira li cerieso dins lou plat, vessa dessus la pasto e passa au four bén caud tres quart d'ouro. Sourtí dòu four e saupousca de sucre. Lou clafouti se sort pas dòu plat ounet es esta prepara. Se lou voulès sourtí pèr lou service, prenès-vous peno de metre un papié sulfurisa dins voste plat.

Après la frago, la cerieso es lou fru rouge lou mai pouplàri.

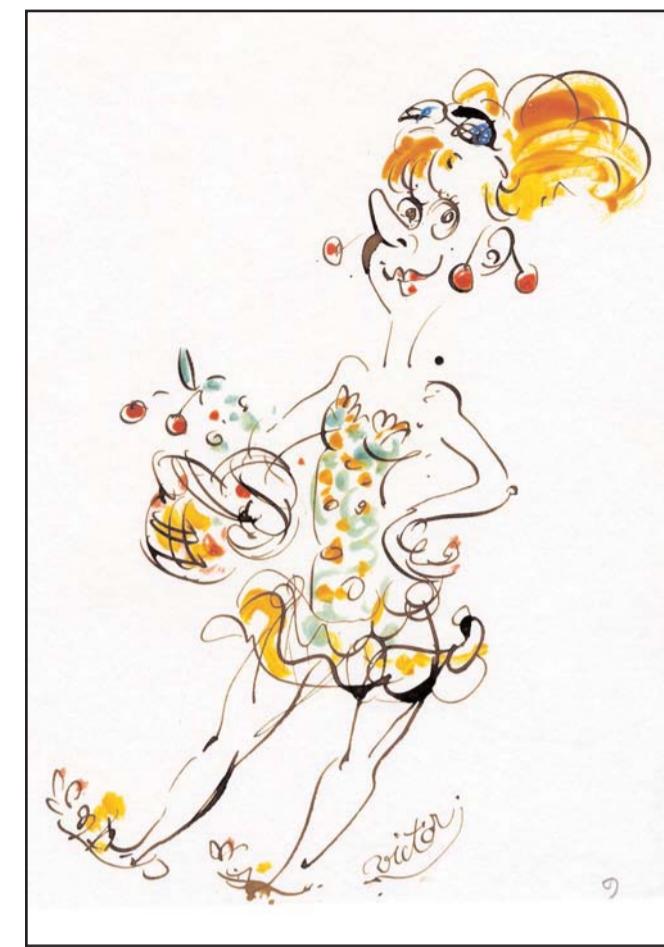
Li populacioun européenco conueissien e manjavon despièi lou cinquen milenàri uno varieta de cerieso, lou fru de l'amaruié (piéucère) sóuvage : *lou ceriesoun*. Lou grand gastronome rouman, Lucullus fuguè lou proumié à n'en parla. La legèndo raconto qu'aurié mena la perlo roujo à Roumo au retour d'uno campagno vers 70 av. J.-C.

Li cerieso se counsumon naturo, au sirop, à l'aigo-ardènt, en confituro, en pastissarié, e en tisano. Dins l'aigo-ardènt lis agrioto soun li mai utilisado.

Li co podon èstre secado pèr faire de decòucioun, pas proun agradivo à béure, mai fan escampa d'aigo... e soun utilisado contro la cistito e la gouto.

Vous poudès tambèn n'en faire di pendènt d'aurihos....

(Tèste de Gui Revest, dessin de Victor)



Tout dre de la font à la taulo

Pechié, dourgo, ourjòu, n'en vaqui de mejan d'autri fes pèr ana cerca l'aigo à la font, au pouz o pouza l'aigo à la citerno e la mena à la taulo.

Es à la font vo au pouz que se refasié lou mounde. Disèn bén: - Aigo de pouz, fremo parlero.

Li pignatié prouvençau avien trouba lou mejan de liga lóugeireta, soulideta e pourtage eisa en pastant d'eisino bousarudo e prouvesido de maniho pèr la manutencioun, e emé un pres à la pourtado: fuguè lèu lèu uno eisino de trio. Besougnò de formo esferico vo óuvouïdo feni pèr un còu tubulàri envasa, que sa labro es pessugado pèr un escoulamen eisa. Segound li relarg d'Oc soun souna difèrentamen pechié, pechiero, boucau, pourtaras, dourgo o ourjòu.

Fourmo conueigudo despièi que Marto fielavo, à l'Age Mejan, fai flòri e sobre-tout emé li terraio envernissado à cuecho óussidanto dins la pountannado dòu siècle Xllen. Mai aquéli pichie soun pas di grand, soun empli pèr ennegamen dins un ferrat, uno jarro vo uno cuncu. A parti dòu siècle Xllen, lou vèntri dòu pechié s'espandis au detrimen dòu còu, si dimensioun rèston mejano e au biais de si founcioun sur la taulo. Peraqui lou siècle XVllen, sa countenènci passo à dèst litre. Sa maniho coutier ajudo un pourta bén dre, uno maniherò ourizountalo i'ies apoundudo en aut dòu vèntri souto lou bén. Em' uno cordo passado dins aquelo d'aqui facilitava lou pourtage que se fai pendoula à un bastoun vo sus lou bast d'u bëstí de port. Aquéli pichie soun utilisa pèr lou carreja de l'aigo, mai tambèn pèr la taulo.

A l'Age Mejan soun envernissa en deforo, pièi dins soun dintre. En seguido de l'engaibage, li dourgo soun cuberto d'uno glaçaduro, soulet lou naut dòu vèntri e lou còu soun trata. Li dourgo qualificado de fino soun couplamen envernissado.

Dins la pountannado dòu siècle XVllen, un nouvèu biais de formo pounchejon, desparié dòu pechié: plus ges de còu, souleto uno labro espesso, lou bén pessuga leisso plaço à un bén tubulàri, la maniho coutier es acorchido e uno encambo lou boucau. Sounado dourgo en prouvençau, lou pechié banejo quatecant en Armagnac e sus li catalogue di pignatié de Fréju. Sa prouducion sara lèu lèu engimbrado pèr lis ataié de la valado d'Evèuno e pèr aquéli de la basso valado dòu Rose. Mai sa countenènci es pas di grando: passo pas douz litre. Aquéu pechié retrais la dorca de l'Age Mejan bousarudo em' un bén tubulàri. Es desparié dòu pegau auvergnat, dòu poal catalan vo de la broccha liguro em' uno segundo maniho à l'arrié. La descuberto de pechié dins lou fous d'un pouz vo uno citerno soun d'indico de sis utilisacioun: an lou fous gausi d'un même biais, clina de longo

coustat dòu bén pèr empli li got.

À forço d'ana au pouz, la dourgo s'esclapo.

Dins lou siècle XXen, lou pechié prenguè d'embalun e pausa sus la tèsto d'auturouso miejournalo venguè lou simbole icounografi de la femo prouvençalo ócupado à soun presfa de la vida vidanto. Dins lou Lengadòc à

Castèu-Nòu-d'Arri sa formo es dicho de Bèu-

Caire e segound li relarg, lou pechié pren uno

formo diferènto. À la debuto lou pechié es

round, massis em' uno maniho esquichado.

Sa formo es servado long-terms dins mant uno

pignatarié dòu Dóufinat d'en bas e dòu

Lauragais. Dins lou relarg de Marsiho lou

pechié fai la pero emé de maniho bén res-

sourtidio. Perdurara fin qu'à sa fabricacioun

utilitari. Dins lou Lengadòc la dorca a lou còu

mai envasa. L'ourjòu es conueigu tre lou siècle

XVlen. Es pasta dins lou Laugarais e en

Roussihoun. Mai au siècle d'avans dins la

valado basso de l'Eraut, li pignatié soun

souna ourjoulié à despart dis oulié que soun

escassamen de tournejaire d'oulo. L'ourjòu

prenguè de dimensioun espetaclosu e servi-

ra de suport ournatié pèr li pignatié dòu

Laugarais vo de Catalouguo. Coumo pèr li

pechié vo li dourgo, quatre coulour soun

emplegadou: brun, jaune, mèu trasparènt,

jaune plus opaque e lou verd. Lou blu es pas

emplega avans lou siècle dernié. Lis ourjòu

de la valado de l'Eraut soun mai poulit qu'à

quéli dòu Laugarais vo de Catalouguo.

L'ourjòu es souna " doll de Cadaquès ", " poal de Figueres " vo " cantir de Quart ". L'ourjòu retrais un moudèle dòu païs bezeirés. Uno variante de l'ourjòu, lou pechié de batèu, es pasta dins lou relarg de Ceto fin qu'ei raro dòu Rose. Fasié partido dòu meinage dis estajan ribeiren di vio navigable mai es sobre-tout emplega sus li batèu.

Lou pechié es conueigu dòu tèms di Rouman, mai d'aquel pountannado èro un boucau de taulo e lou trasport de l'aigo se faséi li tres quart dòu tèms emé de fàbi. Au contro, l'ourjòu e la dourgo de formo despariero daton dòu siècle XVlen. Aquélis nouvèllis eisino s'espandiguèron emé la distribution de l'aigo publico i font. Li terrarié se sounavon fountanié e pastavon de tuièu de terro cuecho pèr mena l'aigo i font despièi li sourgent aluncha. Acò sara la fin di gràndi manufaturo de terraio de Prouvenç e de Lengadò. L'aigo à la pielo sara la cabussado di pechié. D'eisino fargado emé de materiau nouvèu come l'aluminion, lou bro de fer esmauta vo de matèri derivado de l'oli de gabian faran flòri.

À l'ouro d'aro la terraio a représ d'avans pèr amor dòu tourisme. Decouratié, soun aureja d'un biais fòucloric e roumanesc e coumo l'avé à la sau, li touristo se rounson dins li terrarié pèr n'en croumpa coumo remèbre.

Jan Pèire de Gèmo



Frederi Chopin dins Marsiho

Frederic Chopin es vengu à Marsiho

L'annado Chopin vèn de coumença e pode pas m'empacha de counta lou passage courtet dòu pianista à Marsiho.

Fryderyk Franciszek Chopin, de paire françés, es nascu lou 22 de febrié 1810 à Zelazowa, dins lou Ducat de Varsouvio (Poulougnio), es mort lou 17 d'outobre 1849 à Paris. Es un di mai celèbre pianista virtuous dòu siècle XIXen e un grand compousitor de musico roumantico. Sa musico es encaro aro uno di mai joguado dins lou mounde.

Lou 24 d'abriéu 1839, desbarco dòu

Phénicien, un batèu qu'arribó de Majorco, amarra sus lou quèi dòu Port Vièi. Dous passagié n'en davalon : Frederi Chopin e George Sand (1804-1876).

Arribon à Marsiho, un pau soucitous pèr la santa de Frederi, mai perdon pas espèr Decidon d'espera l'estiéu aquí dins lou miejour.

Proun de quauqui jour au soulèu, e Frederi Chopin recoumenço à marcha e à parla. Dor bén e pòu tourna-mai s'ocupua de l'edicioun de sis obro.

Se capitavo que lou mes d'avans, defuntavo en Itàli, lou grand tenor Adóufe Nourrit (1802-1839) : aurí sauta de la fenèstro de soun ous-talarié.... Soun cors fuguè rapatria en Françò e un oumenage ié fuguè rendu à Marsiho. Es à-n-aquelo escasènc, pèr la messo de

requiem celebrado à Marsiho que Chopin jouguè pèr soun ami despareigu, à l'ourgueno de Nosto-Damo dòu Mount, (la glèiso proche la Plaço de la Plano), un Lied de Franz Schubert, uno pèço que Nourrit amavo. La glèiso es sourno. L'artisto se faguè espera. Li Marsihés avien rampli la glèiso e an degu paga pèr assista à-n-aquelo messo e escouta lou celèbre pianista.

Es à la fin dis oussèqui que Chopin venguè vèire moussu lou curat de la parròqui e que ié diguè : - *Cet orgue ne vaut rien, vendez-le!*. Uno lauso counmemouro encaro aquelo vestito, sus la façado de la glèiso.

George e Frederi sus la Canebiero

L'artisto, èro bén malaut. Emé George Sand, vougueron parti en viage à Majorco, mai en causa de sa malauti, que passavo pèr contagiouso (d'uni dison qu'avi la tuberculosi, d'autre la mucoviscidòsi...), lou parèu fuguèron foro-bandis dòu païs. Quitèron l'isclo, e après uno escalo en Catalougn, arribon à Marsiho.

Aqui, Chopin se sènt au repaus, countènt d'estre en Prouvènço. S'istalon un tèms au 71 de la carriero de Roumo, encò d'un ami. Mai lou compousitor es toujor alassa. Vai proun souvènt en consulto à l'Hotel Diéu vèire un medecin renouma, lou dòutour Cauvière (uno salo pourtavo encaro soun noum dòu tèms que l'Assistanço Publico de Marsiho èro proupretari dòu bastimen...).

Frederi Chopin mudo pièi si catoun, pèr s'ana louja à l'hotel de la Darse. Sa santa sèmbo s'ameioura, mai pas soun boursoun. En mai d'acò, sa relacioun emé Sand es à l'artimo. La damo n'en pòu pas plus e dira : - *Enchaînée par la pitié, il y a 9 ans que, pleine de vie, je suis liée à un cadavre !*

Lou parèu fai pamens encaro sant Miquèu e s'en van resta dins l'hotel Beauvau sus lou Port Vièi. Fin finalo, trobon Marsiho laid e vièio...

Aquello vilo es pas pèr éli: parton pèr Gèno quauqui jour. Vesiton li palais, li jardin, li museon... mai revendran à Marsiho.

Quitaran definitivamen la ciéuta fouceiano lou 22 de mai pèr Nohant, dins la campagno dòu Berri ounte George Sand a soun oustau.

T. D.

Li draio d'amountagnage

Li draio d'amountagnage de Prouvènço is Aup

Pèr nosto regioun prouvençalo l'amountagnage es de mena l'avé de soun liò de peissage d'ivèr (Prouvènço marítimo) devers li pasquié aupin en estiéu.

Lou mot francés *transhumance*, pèr un cop baio mies la noucioun de mouibilita (à travès li terro) que li mot prouvençau d'amountagnage o d'estivage. La mai bello definicion qu'ague trouba es aquelo d'Anfos Lopez, un pastre, lou percas de l'erbo.

Acò es bèn verai estènt que li pasquié de Prouvènço miiterrano soun uscla pèr lou soulèu d'estiéu. Sus la fin de mai, li coussou de Crau asseca podon plus nourri lou fedun e es necessari de faire la migracioun dins li mountaingo aupino pèr trouba de bònis erbo. Lis avé prouvençau mounton vers lis Aup mejano e nauto, pèr li que soun di Ceveno e de Lengadò devers li Pirenèu.

Patric Fabre de *La Maison de la Transhumance de Saint-Martin de Crau* desseparo la migracioun d'ivèr dis avé de mountago que vènon iverna dins li plano vo li bos de basso Prouvènço de la migracioun mountagnardo dis avé que van à l'estivo dins lis augeage di comunno de mountago e de l'amountagnage estivau, grando migracioun dis abeié de Prouvènço meridiounal fin qu'i pasquié aupin.

Pamens pèr douna uno tencho viscudo, ieu que siéu pas pastre, vous countarai ço que mi grand, pastre, m'avien après dins l'enfanço: uno meno de cansoun poulfounico que reprodus lou brut de l'avé en camin. Pèr acò vau mies èstre tres parèu: douz enfant, dos femo, douz ome:

Lis enfant:

- Parten! Parten! Parten!

Li femo:

- Retournaren! Retournaren! Retournaren!

Lis ome:

- Belèu! Belèu! Belèu!....

S'assajas, ausirés lou brut de l'avé en camin, qu'anás n'en legi l'istòri...

Istouri despièi li Rouman

Se pòu legi d'en pertout que l'amountagnage eisisto despièi de tems, que li pastre èron de barrulaire...

Dins la Crau, eisiston de jas d'epoco roumano, e de cercaire de Grenoble faguèron d'estudi e de cavage pèr coumpara li trobo arqueoulougiaco dins li croto-jas dis Aup e li jas de Crau (jas de Negreiron-Negrès, coumuno d'Arle, coumuno de Sant-Martin de Crau...)

I siècle XIIen, XIIIen, lis avé èron devengu trop important pèr trouba lou manja en un soulet endré.

Li camin, li draio èron pas segur en causo di bregand e sourti dòu terradou èro riscous. Lou pastre èro un barrulaire de pichoto meno. Restavo dins soun cantoun e gardavo soun avé famihau, coumunau vo segnourau.

Lou mudamen de l'istòri a fa dòu móutoun un proudu de consumacioun multiple pèr sa lano, soun cuer, sis os e pièi, i'a gaire de tems, pèr sa car.

L'agrandimen di troupeu a demanda uno nouvello recercu nourriguero de pasturo.

Li proumier estivage fuguèron pulèu descendènt e fuguèron adounc d'ivernage. Li gavot calavon emé si troupeu dins la plano de Crau vo en Basso Prouvènço pèr trouba d'erbo e vira l'esquino i rigour de l'ivèr. Aquéstis escàmbi faguèron de vertadiéri migracioun famihalo e noumbrous fuguèron li gavot que s'istalèron en plano e que remountavon l'estiéu dins lis Aup pèr l'estivage de l'avé. Fuguè lou cas de mi grand qu'eron pastre e gavot.

Se pòu dire qu'aquéu biais de migracioun eisistavo au siècle XVIIen autambèn en mountant qu'en descendènt, come d'Ambrun vers Basso Prouvènço vo de Barciloneto vers Camargo.

Es tras que segur que lou crèis dòu noumbre di fedo entrinè tambèn lou crèis de l'amountagnage.

Aquelo evolucioun fuguè un raubage di mountago pèr li Prouvençau d'en bas perqué pèr lou biais dis alianço e di mariage, restavon pamens li mestre de la pastriho e dòu gaudi pèr li fedo.

En mai d'acò la lougacioun di pradarié d'estivage adusié, e adus toujour de bon revengut i mountagnard.

L'abeié

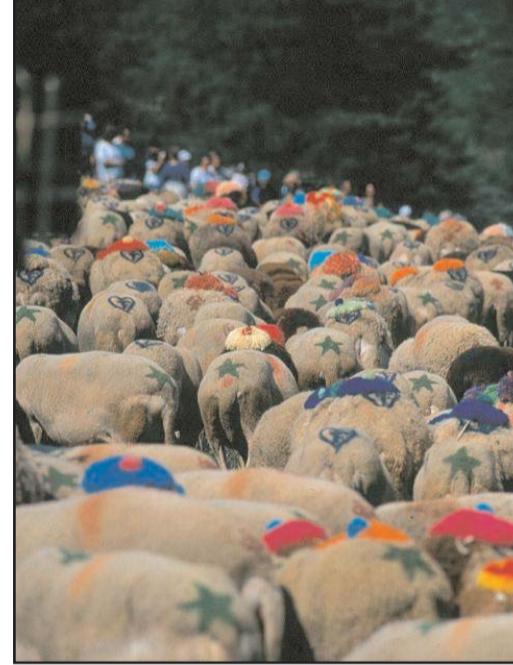
Lou troupeu migrant es nouma l'abeié qu'es un agrum de 1000 vo 2000 fedo que mountoun dins lis auturo. Lou voulcabulari es drud pèr tout ço que toco li tradicioun d'amountagnage: li fedo se courton en trentanié, un avé (lou rai l'escabot) rejoun 3 à 5 trentanié. Lis avé soun cungrega pèr constiu li abeié (la campagno) quoro es mai grand, pèr ana paisse dins li pradarié lougado pèr l'estivo.

Lou troupeu es coumpausa quasimen de fedo d'age diferent, lis einado conneissènt adeja li draio de l'amountagnage. En mai d'aquéli fedo, i'a lis agnèu d'un an (lis anouge), de fedo grosso, de bessouniero e de refourmado que porton plus.

L'abeié es encadra pèr li menoun. Aquéli menoun soun generalamen de bòchi castra à quatre an que mestrejon l'abeié bono-di la fisancò dòu pastre que li mestrejo despièi d'anado. Sus li flanc de l'abeié, li cadet (li floucat) floucat, soun de fedo o de castrat, ourna de dos vo tres tousco de lano sus l'esquino. Gardon li fedo pèr constat. I'a toujour quauquì bèus aret que podon se destria bono-di si belli bano envertouiado e que serviran pèr raceja li fedo au moumen de l'estivage. Aro aquélis aret soun lèu replega devers la plano pèr evita li salido de fin d'estiéu dounant li tardoun. Encaro un biais de la noumalisacioun mouderno!

La raço la mai presado pèr li troupeu de Prouvènço es lou Merinos d'Arle.

À la fin dòu siècle XVIIen li Craven aneron querre lou Merinos en Espagno pèr ameiora la qualita de la lano en Franço. Aquéu móutoun fugué crousa emé li fedo cravenco ço que dounè de fedo rustico bèn asatado à la Crau, à Prouvènço e gaiardo pèr l'amountagnage. Ie dison Metiso.



Li cabro soun pas soulamen dins lou troupeu pèr faire bèu, n'i a toujour quauquis uno dins l'avé pèr nourri lis agnèu que la maire es seco o pèr douna de la i pastre. Mai lou cabrun es testard e destourbant.

La ierarchio dis abeié es marcado pèr li sounao qu'an de formo, de calibre e de son diferent, que lou pastre recounèis. Li bèsti soun ensouñaiado avans la partènço. Lou gros redoun es pendu au còu di menoun. Pèr lou cabrun, lis esquerlo, pèr lou fedan li picoun.

Dins lou troupeu i'a en mejano uno sounao pèr dèst bèsti. À-n-acò fau apoundre li cascavèu di chin, la coulano cafido de cascavèu dis ase quoro n'i a.

L'abeié que fai routo douno uno musico caratristico, mesclant lou son diferent di sounao, lou belun di bèsti e soun trepejamen qu'aumento dins li pichòti carriero di vilage.

Avans que de parti pèr l'amountagnage l'avé dèu passa dous preliminari: la toundo que se fai pèr la Mié-Caremo e lou marcage.

La toundo qu'èro au siècle XIXen lou principau gasan de l'abalimen di fedo, se fasié emé de cisèu de toundière. Aro la toundo es fachò emé de gròssi toundière eletrico que fan gagna de tems, mai la lano pago plus.

Un cop li fedo toundudo, lou marcage se fasié emé de pego, e aro es fa emé un ferre bagna d'uno coulour à l'anilino. Acò sèr pèr que li pastre recounèisson si fedo bono-di sis inicialo, e



pòu encaro servi à destingu pèr uno marco li fedo que van agnela, aquéli que soun bessouniero...

Aro, l'avé dèu segui li reglamen amenistratiu e li vacinacioun.

Li bèsti soun ournado d'un entre-sign à l'auriho qu'es vengu ramplaça l'escoussuro. Aquéli countourrole soun pas nouvèu, estènt qu'en 1380, Charles V coumendavo à Jehan de Brie un tratat sus l'art de la pastriho.

Lou chin de pastre

Sènsò aquel coupan, l'amountagnage d'à pèd sarió impoossible. Un abeié es maneja pèr 4 à 5 chin, siegue un chin pèr 400 bèsti, venènt dòu mesclage di diferents avé. Coume l'a escri Mario Mauron quoro cito lou paire Gérin: - *Le berger n'aime que son chien mais l'aime en le dressant, c'est-à-dire qu'il ne lui pardonne rien, car le gâter, comme vous dites, ceux qui n'êtes pas du métier, c'est vraiment le gâter, c'est le pourrir!*

Eisisto dins lou parèu pastre-chin de pastre un coumpairage unique un pau coume dins lou parèu cassaire-chin de casso.

Adeja se parlava de chin grandaras emé d'auriho e uno longo co, que gardavon l'abeié à la pasturo mai servien tambèn à aluncha li loup qu'èron costumié dins la Crau à-n-aquesto pountanado (XVIIe).

À l'ouro d'aro, li chin à la modo soun li pichot pastre di Pirenèu, li labrit, e li pastre escoussés blanc e negre.

Dins li mountago, ai rescountra dins la valado de la Clarèo, de chin de pastre di Pirenèu grandaras, li patou, que soun aqui pèr apara li fedo dòu loup qu'es esta re-bandis dins lis Aup.

L'ase, lis ase o lou càrri pèr lou bestiari

L'ase èro lou traspourtaire pèr la biasso, lis eisino, li bagage pèr li quatre vo siès mes d'estivage. Pèr eisèmple es necite d'agué 2500 kg de sau pèr 2000 fedo. An besoun de poulenço pèr li chin, de remèdi pèr sougna li fedo tout-de-long di draio, de mangiho pèr lou camin: pan, car-salado, pasta, vin...

L'ensàri èro carga de tout acò e en mai lis ase pourtavon lis agnèu nouvelari nascu dòu tems dòu camin. Dins li gràndi campagno, lou regroupamen dis ase au mitan dòu troupeu es nouma la poultriho e formo emé li pastre l'estat-majour (la raubo) dòu troupeu.

Aro, lis ase soun plus gaire utilisa. Quauquì pastre come Anfos Lopez dòu Var, lis a garda pèr-de-que iè vènon à bèn pèr faire li croumpo au vilage lou mai proche de la cabano d'estivage. Lis ase soun mai proche de la naturo que lou quad!

Uno autre pastresso vareso, Reiniero, fai sa routo d'amountagnage emé uno camioneto que seguis lou troupeu e servira pèr dourmi la niue au relarguié.

Bon pastre fai bon avé! Encò di pastre, eisisto uno ierarchio que duro toujour à l'ouro d'aro. Lou cap di pastre, aquéu que beilejo l'amountagnage de la campagno, 2 vo 3 milo bèsti, es lou baile-pastre qu'es tambèn souvènt fes lou baile-clavaire. A en cargo la chausido de la routo, dèu prevèire e reteni li recatadou, lis abéuradou... Es lou baile que trato emé li lougaire de pasturo, s'entènd emé lis àutris abeié

pèr evita de se rescountra anieus dins lou membre relarg, que pachejo li dre de piage escasençous e li dan causa pèr li fedo. Es lou baile que respond dòu bon anamen di pastre e dòu troupeu. *Le bayle veille à tout et prend sur son sommeil pour faire observer la discipline.*

Dins lou dedins de la raubo, li decisioun soun preso en assemblado lou sero pèr l'endeman.

Souto l'empèri dòu baile, quauquì pastre engaibia à faire lou camin de l'estivage, e de cop que i'a, de pastrihou bountous e amatour di tradicioun ajudon à la caminado. De viage que i'a quoro un moucèu de camin es descouneissu, li pastre di vilage vesin se logon pèr mena lou troupeu à l'estivo come fan li pilot de port.

A.-J. Finbert a forço ensista sus lou role magi dòu pastre, tra d'unioun emé lis estello, saberu pèr li erbo medecinalo, sacrifica pèr la religioun crestiano à la Natività... Sièu pas óupaça à-n-aquello pensado... mai lou pastre es subre-tout un elevière encadena à si fedo pèr li faire fruicheja e éu saup proun bèn que "capitau de bèsti es capitau de rèn", come disien lis aujòu. Aquéu biais de comprenere lou mestie de pastre es bèn rendu dins lou libret de routo d'Anfos Lopez.

Pountounado e tems de l'amountagnage

Michèu d'Eiguero, lou saberu de la pastriho, en 1802 retrais li viage de la migracioun dis abeié, e quoro se comparon soun recit emé lis escrit de Darluc que soun d'avans la Revolucioun i'a pas gaire de mudamen. Es à la debuto de la primo que lis avé de Crau e de Camargo se meton en aio pèr rejougue lis estivo avans la calour.

La fiero d'Arle acabado lou 20 de mai, li fedo soun toundudo e marquado, la co dis agnèu taiado lou Divèndre Sant, li papié dòu veterinar en règlo. La nèu coumenço à foundre dins lis estivo, la partènço es arrestado.

- *Aquèu menoun!* dis lou baile...

L'aventuro es en routo.

La revengudo au jas de Basso-Prouvènço, à l'ousta, se debano demié la debuto de setembre à la fin d'outobre. La partènço pren en comte li proumiéri nèu e la passiduro de l'erbo.

La durado de la routo d'amountagnage es ligado à la luenchour dòu viage. 200 à 300 km desseparo la Crau de l'Auto-Durènço vo dòu Vercors, la Basso Prouvènço e lis Aup de nauto Prouvènço, e 300 km pèr lis àutis Aup.

L'escourregudo es menado en dès vo quinge jour segound lou camin dis estapo, lou noumbr e la gaiardiso di fedo, l'espèro pèr lou regroupamen dis avé e li desaveni dòu camin. Arribo que l'ague d'alentissamen pèr causo di veituro vo di camion, di bèsti perdudo, di malauto...

Lis ouro de la caminado soun calculado pèr evita l'estoufarasso dòu soulèu de miejor. La partènço se fai d'ouro, à 3 o 4 ouro dòu matin.

L'abeié s'esbrando pèr s'arresta e se pausa à younge ouro dins un relarg prouvesi d'erbo e d'aigo. Lou nouvèu despart es fa sus lou cop de 4 à 5 ouro dòu tantost pèr rejougue lou recata dou chausi pèr lou baile-pastre pèr passa la niue. Li vilo vo li vilage que soun traversa pèr lis abeié an souvènt d'endré reserva pèr li fedo mounté se pausa, e aro, li baragno eletrico asseguron la tranquileta e permeton i pastre de dourmi au lougis de la luno.

Seguido pajo d'à coustat,

Li draio d'amountagnage

Aviado roumano e draio d'amountagnage

Coume l'a di Fernand Benoît: - *Les chemins de la transhumance représentent mieux que les routes maritimes, qui ne répondent qu'à des fins commerciales, l'itinéraire des échanges et de relations spirituelles qui ont uni depuis l'époque préhistorique, le littoral avec le cœur de la Gaule.*

Lou même autour apound: - *Le relevé des drailles de la transhumance nous fait aussi connaître les vestiges d'anciens chemins plus anciens que les voies romaines, et parfois d'un tracé différent, qui ont de tout temps uni la montagne et la plaine.*

Trouban encaro aro dins li vilage d'apelacioun noumbrouso que fan pensa à-n-acò: draile de... carreirado de... pouvadou... Aquéli draio passavon pulèu sus l'esquino di colo que dins li valado, estènt qu'acò permetié i feda de brous-ti sènso gasta li culturo agricolo.

Pèr de Villeneuve: - *Les carraires sont les premières voies qui aient été pratiquées dans notre pays. Elles étaient vraisemblablement les seules qui existaient avant l'établissement des voies romaines.*

L'autour fai la diferènci entre les carraires, chemins vastes et spacieux pour que les moutons passent commodément, et les draïes, voies secondaires d'accès aux pâturages.

Despièli lou siècle XIen soutu lou coumtat de Ramoun Beranger V, se podon trouba li reglamens e estatut comunau proumulga pèr la vilo de Grasso. Li piado d'aquesto tradicioun d'amountagnage soun noumbrouso fin qu'i letro patento dòu 16 de janvié 1764 que counfiermon l'usango di carrairo e di relarg. Lou camin de l'amountagnage éro cafi d'engàmbi e de mauparado. Pèr lou passage di gaudre, li pont éron pancaro basti e un mouloun de bësti crebavon.

5 à 6000 feda cade an se negavon dins la Javio, afluènt de la Bléuno. Li noumbròusi garrouio emé li païsan ribeiròu di draio a creissu dòu tèms de la Revoulucioun. Quàuqui proupetari ribeiròu di draio semavan de blad long d'aqueüi draio pèr touca de daumage!

Au tèms dòu Cconsulat e de l'Empéri, l'autouria de l'Estat ameiorè la causo di pastre. Lou Prefèt Thibaudeau, di Bouco-dòu-Rose, faguè vouta un arrestat lou 1é d'Abrieu 1806 qu'affourtit lou de 1783:

Art. I - li carrairo soun restabrido à 10 mètre, li communalo à 5.

Art. II - lou restabilmen di carrairo es fa pèr li proupetari.

Art. III - inibicioun es facho à tòuti li conse, coumessàri, gardo-campèstre de touca de dre de passage.

Miquèu d'Eiguero en 1802 douno lou trajèt di 6 draio majo religant, la plano de Crau is estivo aupino:

Draio I: draio de la grando coumpanié de Gresso: Founvièjo, Tarascoun, Pont-dòu-Gard, Pont-Sant-Esprit, Dio, Vercors.

Draio II: de la pichoto coumpanié de Gresso vo dòu Devolui: Orgoun, Cavaïoun, Carpentras, Bouis-li-Barounié, Bello-couombo, Gresso vo Devolui.

Draio III: à Lamanoun pren lou trajit dòu canau que ié dison vuei, *Canal des Alpines* e rejoun à la Calado, la draio quatrenco dòu Dóufinat.

Draio IV: dòu Doufinat, Seloun, Meirargo,

Sorgo, Bac de Mirabèu, Manosco, Sisteroun, Gap, Oisan o Vaugaudemar.

Draio V: dis àutis Aup e dòu Piemount, Sant-Chamas, Gardano, Tres, Pourriero, Quinsoun, Digno, Sèino, Ambrun vo Castelano, Coumtat de Niço, Piemount.

Draio VI: draio de Fos e Lou Martegue, que vai rejoigne la cinquenco proche Cabriès.

En fa, pèr simplifica e sènso parla de la debuto dòu trajit, i'a quatre gràndis aviado segound la destinacioun: Vercors, Devolui, Ambrunes-Champ-sau vo Vaugaudemar, Aut Verdoun-Mercantour.

Lis avé de plano dòu Var e dis Aup-Maritimo, d'évidènci, prenon la quatrenco draio, devers lou naut Verdoun pèr lou Var e lou Mercantour pèr lis Aup Maritimo.

Entournen-nous quauquier siècle en darrié, quoru li Papo èron en Avignoun (1309-1377), eisistavo alor de dre de passage pèr travessa la Coumtat, terro papalo. Pèr lis evita, lis abeié caminavon en ribo drecho dòu Rose e mountavon enjusqu'à Pont-Sant-Esprit mounté se passavo en terro d'Empéri.

L'aviado d'Ercule, routo roumano que religavo l'Italiò à l'Espagno proche lou trajit de l'autorouto Fréjus à-z-Ais de Prouvènço, fuguè lou passage coutumié dis avé de Crau mountant devers lis Aup dòu levant. Aquéu camin es tambèn segui pèr lis avé varés mountant dins la nauto valado dòu Verdoun. Auelo routo d'Ercule se pòu encaro véire dins la Crau bonodi li bourno roumano en ribo de la draio Lou Merle - Mouriès.

Li draio d'amountagnage s'accompagnavon de relarg e i'avie à l'entrado de z-Ais à l'emplaçamen de l'ancian casinò, un d'aqueüi relarg. Patric Fabre nous a tambèn esplica lou perqué dòu bas nivèu dòu releisset di font dòu couss Mirabèu: éro previst pèr que li feda pousquès son bëure à bono nautour!

Dins lis amountagnage de Vau-cluso e de la Droumo, lou traçat di draio s'apound is aviado roumano e soun de routo que duerbon l'intrado is àutu valado. Fau pas prendre aqueüi routo pèr d'aviado mounoulítico mai pèr de camin varia e ramifica que soun lou testimoni de la richesso dis escàmbi entre lou naut païs mountagnous e la Basso Prouvènço.

Auvàri judiciari, lou cost, li chifro de l'estivage.

Lou daumage causa pèr lou caminat dòu troupeu long di proupetaria es un souci continuos pèr lou baile-pastre e sa chourmo.

Li poudé publi de tout tèms an assaja d'apara li troupeu migrant. Adeja en 1458 lou Parlemen dòu Dóufinat escriguè un arrestat que defendié d'aplanta li troupeu en ges de cas. Aquéli lèi fuguèron counfiermado en 1521, 1627, 1748, e acò mostro bèn que li proupetari di terro ribenant li draio éron oustile à-n-aqueloo migracioun annuualo di feda pèr encaiso di degaiage causa pèr lou fedun.

Dins uno requisto adreissado au Parlemen de Prouvènço en 1766, lis Arlaten disien: - *Il est dans les communautés des particuliers qui, aux approches des troupeaux d'Arles font enlever malicieusement et à dessein les haies qui défendent leurs propriétés pour leur occasionner des dommages qui, souvent, ne sont qu'apparents, quelquefois de peu de valeur, mais toujours liquidés à la dernière rigueur....*



Quàuqui proupetari ribeiroùn di draio fasien semena de blad long dòu camin pèr ensu li bësti au passage vo li rauba en lis enregant dins un cast. Acò se vèi mens despièli que li routo soun enquintrando, e encaro mens despièli que l'amountagnage es coumpli... en camioun!

Lou pres que costo l'amountagnage. Parlaren pas dòu pres que costo la lougacioun dis estivo que despènd de l'endré, de l'abord eisa vo malaïsa, di pèiro, dis aubre, de la qualita de l'erbo... J. Fournier en 1900, retrais mai que d'un trajit d'amountagnage de la Crau is Aup emé lou detai precis di cost e dis prouceduro à parti di libre de routo di baile-clavaire. Pèr li coumuno travessado, lou passage dis abeié pèr l'estivage adus vertadieramen de bon revengut. Acò éro previst pèr abali li draio, mai li coumuno leissavan ana...

Pamens la lèi de 1783, avié arresta la larjour e l'entre-tenènço di carrairo emé l'enebicioun de prendre de sòu i baile-pastre. Au tèms de la revoulucioun, acò s'agravè e li pastre fuguèron francamen passa pèr lou regalet. Pèr metre un pau d'ordre, dins li Bouco-dòu-Rose en 1840 un service especiau es esta crea pèr l'adoubamen di carrairo.

Pèr douna uno idèo d'aqueüi rançounage di pastre d'amountagnage, ai fa lou relevat dins lou travai de J. Fournier di diferènt poste de pagamen: dre de passage, de pulverage (dre i segnour), de passage di pont, de saumo, pagamen e estreno is espert, i procurour, pèr li casaire, li guide e en mai d'acò, la lougacioun di relarg, lou pagamen di dan... Au siècle XVIIIen, pèr un trajit Seloun, Mirabèu, Sisteroun, Laragno, Queiras: 1230 liéuro 4 sòu 4 denié.

Fournier pensavo que tout aqueüi cost, en mai dis arcelarié, avié rebusa la volonta di pastre d'ana faire l'amountagnage.

En 1900 acabè soun article en disènt: - *La transhumance telle qu'elle se pratiquait en Provence depuis une si haute antiquité et des voies anciennes qu'elle empruntait, il ne restera bientôt plus qu'un souvenir.*

Aquèu souveni lou fau entre-teni e à l'our d'aro, mai que d'un pastre, afouga, perseguisson l'amountagnage d'à pèd. L'amountagnage eisisto toujour en 2010, même se lou gros dòu camin es mena pèr camioun vo pèr trin. Segound la *Maison de la Transhumance*, lou pres dòu trasport chanjo en founcion de la distànci vers lou Dóufinat vo la Savoïo.

Lou cost es à pau près, pèr uno feda e pèr la durado de l'estivo dins lis Aup dòu mejor: transport camioun, lougacioun d'estivo, pastre salario, pagamen autre, sau, veterinari, chin... Costo 15 éurò pèr feda.

Quàuqui chifro de l'amountagnage. En 1784 se parlavo de campagno de 10.000 e enjusqu'à 40.000 tèsto. Legissen dins lis *Annales provençales d'agriculturo* pèr la regioun Crau-Aup, quàuquis estatistico.

En 1830, 375.000 tèsto praticon l'estivage, 125.000 lou fan pas pèr diferènti resoun. Li despèndo pèr l'amountagnage van en creis-sent, la neissènço di pradarié cultivado retèn lis avé, e pèr lis *Annales*: - *La transhumance n'est plus qu'un héritage onéreux, on cherche à s'en affranchir.*

En 1847, 574.000 tèsto praticon l'estivage, 125.000 iston en Crau.

Dins aquélis annado, li partisan e lis aversàri de l'amountagnage s'aganteron mai que mai. Lis aversàri pensavon qu'aqueüo coustumo fasié perdre lou migoun pèr la Crau, e afatigavo li feda emé 5% de perdo.

Pamens l'amountagnage perduru, que pèr li proupetari es uno necessita. Quàuquis un dison que li feda arrouinon li fourèst... mai li saberu dison lou contrari.

Mai despièli 1878 uno revoulucioun di grando, es vengudo moudifica lou biais d'ana à l'estivage. La compagnie PLM à mes à dispousicion si vagoun pèr lis avé. Em' acò, en 1895, lou plus gros dis abeié s'embarcavo en garo d'Arle, de Miramas, de Seloun vers Grenoble.



Li draio d'amountagnage

La routho restanto pèr ana is estivo se faguè d'à pèd.

Pamens noumbrous soun li pastre que demorron fidèu à l'amountagnage d'à pèd que costo mens car. Mai lis anciàni carrairo que soun estado chapoutoud soun plus seguido, li pastre e lis abeié, vuei, prenon li routho.

1900-1920, 150.000 tèsto aperaquí; 1921, 230.000 tèsto; 1923, 241.000 tèsto. Despièi lis annado 1950-1960, l'amountagnage es fa en majo partido pèr la routho e pèr camion (400 bësti pèr camion). Aquéu mejan de trasport permet de carga lou troupeù à soun jas e de lou pourta proche l'estivo. Ato, aro dins li Boucodou-Rose, un arrestat desfènd d'ana à l'estivage d'à pèd!

Li darriéris estatistico dins la regioun Prouvènço dounon pèr 1997, 633.513 tèsto, 2400 elevière, 500.000 fedo que van à l'estivo dins lou rode Rose-Aup. Demi aquélis, 50.000 à 60.000 perseguisson lou camin d'à pèd. Soun de pastre dòu Var, dis Aup Marítimo, dis Aup de nauto-Prouvenço, que mounton dins lis Aup dòu Miejour. En 2006, 666.000 tèsto emé 505.000 dins lis Aup dòu Miejour e 161.000 dins lis Aup dòu Nord.

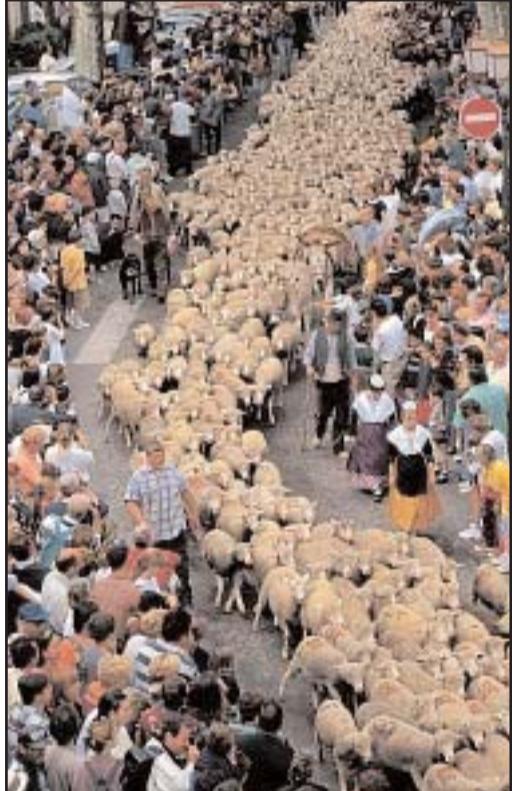
Quàuquis eisèmple: l'amountagnage varés d'à pèd.

À travès nòsti souveni e nòsti leituro, anen conta quàuqui particularita de la routho d'amountagnage di pastre varés.

La routho d'Anfos Lopez

- La transhumance, avant je la faisais en camion, mais j'avais perdu le plaisir d'effectuer le voyage à pied et les bêtes aussi. Si elles pouvaient parler, je suis sûr qu'elles préféreraient transhumer à pied...

Soun jas es situa à Ginassèrviz e soun avé coumto 500 fedo. La chourmo se compauso dòu pastre, sa femo, 2 vo 3 ami accoumpagnai. La pôutraio es compausado d'un o douzase, uno camioneto e uno motò tout-terren, douz chin.



La routho d'Anfos es longo de 160 km: Ginassèrviz, Mount-meian, Aus, Ampus, Coumps, Castelano, Sant-Julian, Sant-Andriéudis-Aup, Tourame naut, estivo. Lou camin se fai pèr routho e 10% pèr draio e Anfos preferis camina de niue pèr evita li veituro. Soun ritme de caminamen vai de 4 ouro dòu matin à 10/12 ouro, se pauson e reprendon mai lou camin de 8 ouro dòu sero à miejo-niue. La durado dòu viage es de 10 jour.

Lou difficile de soun camin fuguè de mestreja li rapport emé lis àutris abeié que mounton, mai acò es devengu mai eisa emé li telephone barraillaire. Uno niue comeu èro emé soun avé assousta dins un relarg, Anfos a degu muda pèr-de-que un autre abeié es arriba qu'avié réserva la plaço...

L'amountagnage es de 5 mes e l'estivo es situado dessubre Tourame naut devers lou

còu d'Ourgeas. Lou loujamen dòu pastre en juliet dins la cabano d'en bas e au mes d'avoust dins aquelo d'en aut. Li dos cabano fuguèron bèn restaurado bono-di li dardèno de la Lèi Mountagno 1972. Anfos isto à l'estivo si 5 mes e se sèr de sa motò pèr li pichòti croumpo, sa femo mounto dòu Var quàuquis fes pèr lou vèire e pourta de prouvesiou.

À la fin d'outobre, l'erbo es passido, la fre arribo e l'avé davallo mai à Ginassèrviz: n'i a pèr 9 vo 10 jour!

La routho de Reiniero.

Lou jas de Reiniero es situa à Carcès e soun avé coumto 600 fedo. La pastresso, 72 an au moumen dòu raconte, gardo emé sa fiho e 3 accoumpagnaire afouga.

La pôutraio de Reiniero es mecanico: un camion-porto-bèsti, uno camioneto tout-terren, uno caravan pèr l'estivo, uno veituro emé de fanau pèr preveni sus la routho. Dous o tres chin acabon lou comte.

La routho de la pastresso es longo de 180 km: Carcès, Mountfort, Coutignac, Sihans, Aups, Castelano, Sant-Andriéu, Coulmars, La Fous-d'Alos, lou Còu d'Alos (2.230 m). Lou camin es coumpli pèr routho à 85% e pèr draio.

Lis engàmbi de la routho fuguèron liga au trafé di veituro e au nouvelari di pastrihou. Quàuquis agnelage fuguèron mal-eisa.

Tres jour fuguèron degaia à Castelano pèr jogene un avé grandaras de 1.400 fedo que saran, à l'estivo, gardado pèr Reiniero. Em' acò lou viage durè 14 jour.

L'amountagnage au còu d'Alos tirara sus 4 mes. La pastresso à la debuto rèsto dins sa caravan, e au mes d'avoust dins la cabano d'en aut. La fiho de Reiniero vèn cada semano pèr la vèire e l'aprouvesiou.

À la fin de l'estivo, à la fin de setembre, tout lou mounde davalon en veituro e li fedo en camion!

La routho de Batistin

Periodo entre li dos guerro. Moun grand avié soun oustau à Frèjus e lougavo soun jas dins la piano d'Argèns.

Soun avé pèr mounta à l'estivo èro de 2 à 300 bësti e pèr faire la routho, menavo tambèn l'avé dòu paire Monge que countavo 3 à 400 fedo. À-naquelo pountounado, moun grand manjavo dins si 25 à 30 an. Èro ajuda pèr dous vo tres pastrihou. Ma grand restavo au jas di Venedo pèr s'ocupua di fedo que mountavon pas à l'estivo.

La pôutraio èro di mai reducho: un carretoun tira pèr lou miòu de Monge e douz chin (ai couneigu Velo e Frida).

La routho de Batistin fasié 130 km: Frèjus, Bagnòu-en-Fourèst, Faiènço, Mouns, Castelano pèr la routho Napouleoun, Sant-Andriéu, Tourame naut, estivo. Lou trajit duravo 8 à 10 jour.

Dins aquélis annado, la majo part de la routho se fasié pèr draio e carrairo.

Moun grand nous avié counta un auvàri que i'èro arriba long dòu barrage de Castihoun entre Castelano e Sant-Andriéu. L'abeié coumto uno deseno de cabro, e un jour uno d'aquélis ideiouso, que li cabro soun toujour à l'avans di troupeù, a entrina 5 vo 6 fedo en boudro dòu lau, belèu pèr se refresca! Tres fedo debaussèron dins l'aigo founso, e malur! uno fedo s'es negado! Quoro moun grand revençù de l'estivo en outobre e racountè acò (i'avié ges de telephone à l'epoco), sa femo Ludivino prenguè uno estoumagado e cargant uno coulèro, vendeguè tóuti li cabro i musulman dòu vilage que li mangèron. Tant-pis se ma grand pousquè plus vèndre si bon froumajoun de cabro!

L'estivage, Batistin lou passavo dins uno cabano de post de mèle sus l'estivo de Tourame auto. Sa mangiho èro facho de tartile e de corned-beef (que n'avié pres lou goust à la guerra de 14), ges de car de biòu, un pau de car-salado.

De cop que i'a, emé li pastre d'alentour, agantan uno marmoto au las... la car n'èro un pau grasso!

L'estouma de moun grand voulountavo pas lou froumage e n'avié jamai dins sa biasso.

Generalemen, l'estivo duravo 4 à 5 mes, e la descèndo, moun grand, la fasié d'à pèd.



Councilioun

De tout segur es mal-eisa de faire la provo de l'encadenamen entre lis aviado pre-roumano, li roumano e li draio dòu siècle XIIXen, mai aquéli vio demoron un testimoni de la richesso dis escàmbi entre lou Païs aut de mountago e lou Païs bas prouvençau.

Poudèn pas parla de l'amountagnage sènso faire lou laus di pastre e pèr acò fasèn parla Darluc: - *Les bergers, des hommes infatigables qui semblables aux anciens nomades passent la moitié de leur vie dans de vastes campagnes au milieu de leur troupeau où il bravent courageusement ce que les saisons ont de plus rude.*

La Maison de la Transhumance nous prouvesis un aspèt pousitiu de l'endeveni:

- Visto souvènt comeu uno evoucacioun dòu passat, l'abalimen dòu fedun emé l'amountagnage coumto un mouloun d'avantage. Aquesto usanço apielado despièi d'epoco anciano sus lou cicle naturau de l'erbo, lou biais de viéure dòu fedun, la passioun di pastre, rescontro encuei la lougico de la recènto Lèi d'orientacion agricolo: prouducion naturalo e de qualita, respèt de l'environamen, mantenènço de la païsanarié e de l'empli.

Sènso entra dins l'aspèt foulclouri de l'estivage-amountagnage e di fèsto dins li vilo en ribo de Rose, fau esperá que l'estivage d'à pèd countuira à viéure bono-di l'affogamen de quàuqui pastre valènt e estaca is us di nòsti rière.

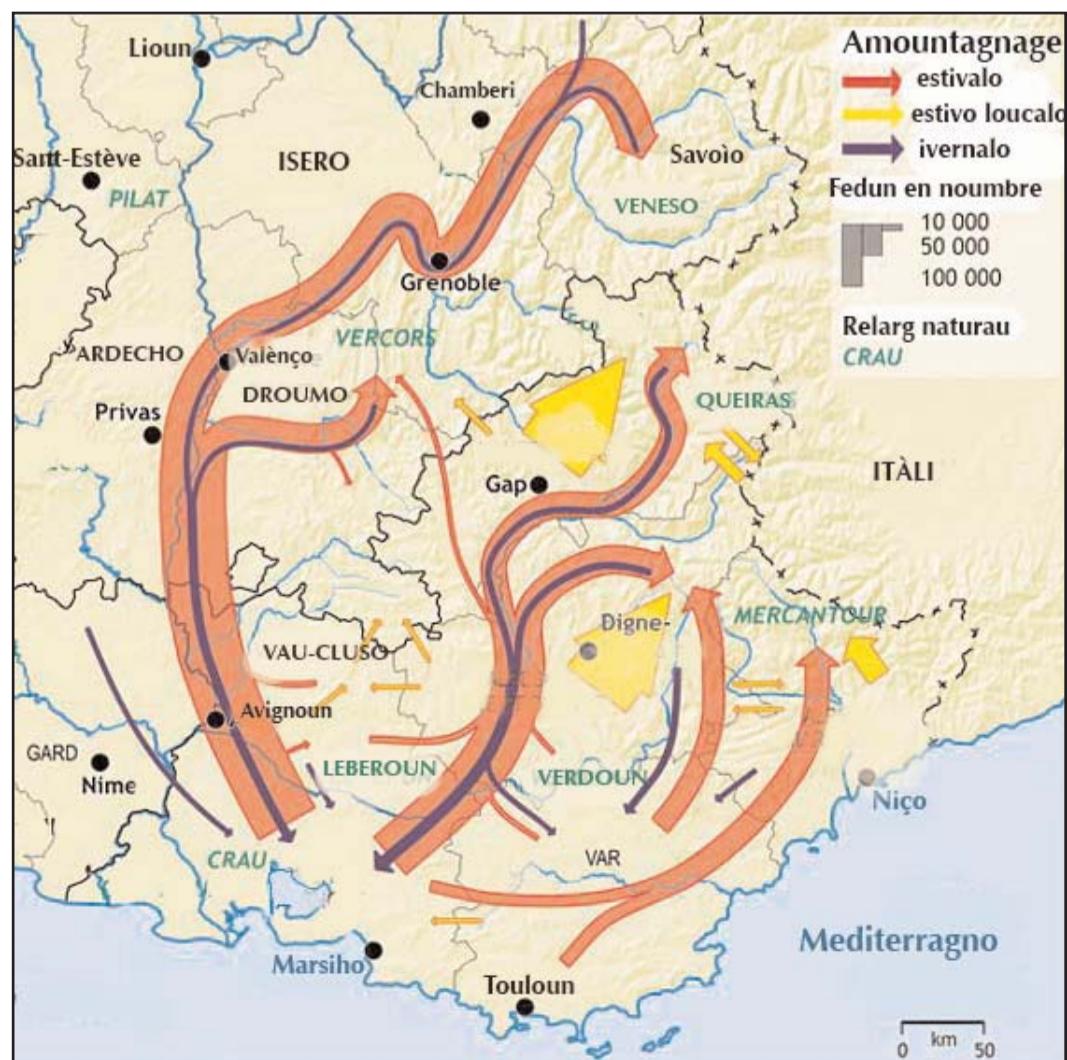
Pèr çò qu'es de l'amountagnage en camion, soun aveni es assegura que la provo es fachò de soun interès alimentari pèr lou fedun, pèr la qualita de la car dis agnèu e pèr lis orme.

Jan-Miquèu Jausseran

- Benco Conferènci Moundialo sus lou Mérinos - dimenç 25 d'abriéu, descuberto de l'elevage en Camargo, lou dilun 26 d'abriéu, la de l'elevage de Mérinos d'Arle en Crau, vesito dòu Domaine dòu Merle de la Reservo Naturalo di Coussouls de Crau, seguido d'uno conferènci au Domaine des Aulnes (Saint-Martin-de-Crau). Un oubrage titra "Passion de berger, Le Mérinos d'Arles" (Ed. Maison de la Transhumance) sarà edita à-n-aquesto óucaisoun.

Entre-signé: Elodie Chauvet - Maison de la Transhumance - Centre d'interprétation des cultures pastorales méditerranéennes - Hôtel de Ville - 13310 Saint-Martin-de-Crau -

04.90.47.99.54. www.transhumance.org



Li Reguignaire dóu Luberoun an 30 an

30 an pèr Prouvènço emé Li Reguignaire dóu Luberoun

Abandeirado di coulour jauno e roujo, Pertus, au pèr dóu Luberoun vèn de festea em' estrambord li 30 printèms de l'assouciacioun prouvençal Li Reguignaire dóu Luberoun, nascudo lou 29 de febrié de 1980 (pèr li 150 an de la neissènço de Frederi Mistral) e foundedo pèr la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan e lou

bon felibre Jaume, soun ome regreta. Touto la chourmo di Reguignaire avié alesti uno tras que pourido espousicioun dans la salo F. Mistral à la Capello de la Carita. Dóu 28 de febrié fin qu'au 14 de mars es quasimen milo persouno que soun vengudo bada lou travai adouba emé tant de gaudi, uno mostro que ramentavo lou debana de 30 an de vido voudado au patrimòni nostre. Quàuqui tematico retengudo dans lou mouloun: li pastre, Nouvè, Carnava, la musico, lou travai de la terro, li mes-

tié, l'enfant, li femo de Prouvènço... e, de segur, en bono plaço dins lis evoucacioun, la cousinou monte fau bèn maneja Lou peiròu e la sartan (libre de recèto recampado pèr li Reguignaire).

Acò vai soulet qu'avien pas óublida aquéli que se soun clina sus soun brès: lou rèire Capoulié Pau Pons, la rèire Rèino Viveto e lou Majourau Renat Jonnekin, ... e li que lis an apiela, counseia tout de long de sis acioun.

Un grand moumen: la jornado festivo d'anniversari dóu 6 de mars. S'entamené emé lou marcat -bèn poulit- di païsan qu'aqui s'es pouscu legi li tihet di prouducion, liéume, fru... en prouvençau (ah, se poudié èstre ansin tous-tèms !), anima pèr li tambourinaire e dansaire de Pichoto Camargo de Mauguio.

Lou tantost recampè un flame passo-carriero emé mai de cènt cinquanto coustume diferènt di relarg de Prouvènço, la Nacioun Gardiano, la Counfrarié di Gardian de Sant-Jòrgi, li carretié de l'Adret dóu Luberoun.

En seguido dóu travai de recerco realisa pèr l'annado Miréo, Li Reguignaire apausèron uno placo sus l'ousta natau de Mireille-Victorine Durand, proumiero Pertusenco que pourtè aquest pichot nom. Fuguè desvelado en presénci de Felipe Durand soun pichot nebout, de Rougié Pellenc, conse de Pertus, di Majourau Lucian Durand assessor, Miquèu Benedetto sendi, Glaude Fiorenzano, Andriéu Gabriel, Glaudeto Occelli-Sadaillan, de la rèire-Rèino dóu Felibrige Oudilo-Alis Legoeuil-Dupuis, Caroline Serre, rèino d'Arles e sa damisello d'Ounour e Tania Cortes, rèino de Pertus.

Un fube de mounde se racampè sus la plaço Mirabèu pèr se chala dóu bèl espetacle baia à gratis emé li group: Lou Raioulet de Sièis-Four, Osco Manosco, Lei Farandoulaire Sestian,

Pichoto Camargo e Li Reguignaire.

Lou soulèu e la bèuta di prestacioun faguèron un pau óublida la fre e se piquè di man mai que mai.

Nòstis ancian de l'espitau fuguèron pas leissa de caire qu'un group i'anè faire cachiero emé cant e danso.

Li Reguignaire avien dubert un councours de veirino emé li Vitrines de Pertus e la jurado guierdounè li mai representativ sus lou tèmo de Prouvènço.

Se pousqué croumpa libre e prouducion en lengo nostro proche lou Prouvènço Bus que tenguè soun taulié tout lou jour, en coustume tambèn. Brave !

La vesprado countuniè emé uno bello vesprado presentado pèr lou fidèu animatour Jan-Pèire Belmon. Après que li representant de couleitivita aguèron emé gentun pres la paraulo: Maurise Lovisolo, proumié vice-président dóu Counséu Generau de Vau-Cluso, Jan Bonfillon, delega à la Culturo pèr la Coumunauta dóu Païs d'Ais, Rougié Pellenc, Oudilo-Alis Legoeuil, Lucian Durand e Miquèu Benedetto, la foundatrio Presidènto di Reguignaire counvidè lou mounde à tasta la Tinado óuficial de l'anniversari e brindè à l'aveni de l'assouciacioun.

Cant, danso, bèu coustume accompagneron un rebalun chanu e, comue se déu touto la chourmo reguignarello boufè li 30 candèlo pèr acaba. Vo, uno bèn pourido fèsto cargado d'emoucioun, d'amista, de gau monte se pousqué senti l'èime e li cor pica ensèn pèr un bèl ideau: faire viéure Prouvènço dins la counciènci de vuei, emé la cuneissènço dóu passat e, subretout la fisanço dins l'aveni.

Longo-mai, i Reguignaire dóu Luberoun !

Dóufino Fouque



L'ome qu'amavo li vigno

Moun proumié segne grand coume l'ai pantaia :
l'ome qu'amavo li vigno

Restavo dins un village acoucouna soutu li barro de l'Ortus, proche la Pouncho Sant Loup dins lou sud de Franço. Lou village viravo vers lou levant, mai soun ousta dounavo vers lou Miejour. Èro lou darrier ousta dòu village, e just après soun ort, la garigo s'espandissé emé sis ermas clapeirous tapa de ferigoulo e d'alègue. Plus liuen encaro, se vesé uno colo couplantado de pinastre, pièli li dentello de Mount-Ferrand barravon lou founs dóu tablèu, soutu lou grand cèu blu miiterran.

L'ome avié de vigno e lis amavo. S'arrapavon sus li pendis de l'Ortus, e faciavon lou levant. Au mai mountavias soutu la rancaredo qu'auki s'abeissavo pèr s'esperdre en de simplis clapas, eila après Vau-Fiaunes, au mai li souco èron maigre e toursegudo e au mai baiavon d'age long, di prefum coundentra que farien, bèn plus tard lou founs dóu famous vignarés de la Pouncho Sant Loup. L'ome passavo de gaire li cinquanto an, avié de bèu brasas e la caro couirado di labouraire que, darrié si miolo o si chiavu picassal decausson li vigno, primo vengudo. Un jour, en virant d'uno renguero à l'autre i counfin de sa vigno, en voulènt eigeja soun araire sènsen faire cala la miolo, se sentiguè uno doulour dins lis esquino. Uno doulour vivo, pognènto, soudo, uno doulour que li mege la dison deliciooso. Sus lou cop, ié faguè pas cas. Se pensè à-n-n muscle blouca entre dos vertèbro pèr un mouvamen de travès. Mai i'a pas de muscle entre li vertèbro. E la doulour tournè lèu dins la niue que lou desrevihè. En quauquier jour lou lassugi l'aclapè, li tresusour l'esvhavon cada niue, e se sentiguè uno pichoto fèbre dóu vèspere que perduravo long di jour. E sèmpre aquesto doulour dins lis esquino. Fin finalo fauguè bèn souna lou dòutour que, entre dos sesiho de cavage arqueoulougic à Cambous, mountè au village de Treviés. Eisaminè l'ome, menimous, mai saupeguè tout d'uno lou perqué. La tuberculosi avié touca lis os, lou mau de Pott èro aqui, en plen dins lou rastèu. La Faculta coundermè, à forço de radiou-toumografio, lou diagnousti dóu mege de campagno, e ourdounè de lòngui curo d'estreptoumicino, la souleto poutingo que couneissien d'aquéu tèms pèr vincré, encaro pas toujour, la tuberculosi. Mai l'ome poudrié plus jamai laura, ni despampa, ni descaussa, ni pouda, ni meme faire li vendèmi de si vigno. Lou mau de Pott l'avié clavela sus soun lié e, lou rastèu gausi, noun se poudrié plus jamai auboura e tourna dins si vigno escarrido. Èro coundana à garda la cambro, prouvable fin qu'au darrié jour. Èu qu'avié viscu tutto sa vido deforo, dins si vigno e si camp vo à la cassò à agacha lou passa di tourdre li sèro d'ivèr, à destousca la lèbre, autouno vengudo, ié venguè l'idéo de roumpre aqui lou fiu de la vido.

Mai li jour debanèron. Dins lou tantost, l'ousta venié silencios. S'ausissé alor, dins lou luenchen, pèr l'estro duberto en faci dòu lié, lou japa d'un chin de casso, li hu, hu, d'un labouraire vo lou siblamen agu de l'aiglo de Bonnelli que ploumbo soutu li baus de Sant Loup. D'à cha pau, asseta dins soun lié, faci li

dentello de Mount-ferrand, li colo verdo de pin e lis ermas peiros, la vido ié tournè. Se perdeguè de lònguis ouro dins aquéu païsage que lou vesé cambia à flour e mesuro de la jornado, long di mes e di sesoun. Lou vesé tremoula dins li chavano o li soulèu qu'esblèugisson mai rèn l'encantavo mai que d'ausi, dins lou luenchen, li cant dis Espagnolo pèr vendèmi. Pamens li vesé pas, bord que soun ousta faciava li colo noun pas li vigno soutu la rancaredo de l'Ortus.

Es alor que prenguè dos decisioun. Demandè à Pedro, soun journalié espagnòu, e à Claudio, lou massoun italian dòu village, de lou veni vèire dins sa cambro d'infirme. Au proumié, fisè si vigno, soutu coundicoun qu'óubeigüesse just e just is estruciou que ié douarié cade dilun de matin, à pouncho d'auto, e cade cop que sarié necite; au segound, demandè de traucha uno largo fenèstro sus lou mur dòu pounènt de sa cambro, au nivèu dòu lié, afin que pousquèss embrassa d'un cop d'ieu si vigno soutu lou bârri. Lou massoun èro un brave ome e comprenguè que deviè leissa quatecant lou travai qu'avié coumença à Courcouno pèr veni lèu-lèu pourgi à l'ome un regard sus çò que ié restavo de liberta. Pèr la fenèstro, en s'ajudant de fòrti lourgneto, l'ome pourrié seguì lou bon ana di camp.

Èro l'autouno. Deja ôutobre mourdié dins nouvèmbe e l'annado avié gaire vist de plueio. Autambèn, li fueio di vigno rougejeron, enfioucado coume de cosutumo quand fai trop se. D'aquéu tèms, quasi tòuti li vigno dòu Lengadoc èron couplantado d'aramoun, que dounavo forço vin mai gaire bon; d'eici, d'eila, quauquier rari souco de carignan venien, sus li pendis, releva un pau la qualita dòu Miejour vignerou. À l'autouno, lis aramoun dounon de fueio d'un bèu jaune d'or, quasi arange, mai lèu viron brun sourne, pièli se secon soude e tourbon tre li proumié gelado. Aquest an d'aquí, l'ome pousquè bada davans li couleur d'autouno que quauquier jour de tèms, que lou debut de nouvèmbe fuguè di fre. Regretè aquéli moumen, lèu passa, ounte, sus lou cop de cinq ouro, lou soulèu que tremountavo entre la Pouncho e l'Ortus, dounavo i vigno aquéli couleur tant douço.

Ié sousquè tout de long de l'ivèr. En mars sounè mai Pedro. - Pedro, ié venguè, anan coumplanta l'ermas di dos lèbre, es un eitaro de terro duro e un pau clapeirous, mai acò fara bèn pèr de carignan.

Pedro diguè de vo e, à la primo, plantèron de carignan.

Dous an plus tard, l'autouno fuguè meravilhous e l'ome se pousquè chala en regardant si vigno que rougejavon. À l'arange dis aramoun, lou carra rouge franc di fueio dòu carignan, en bas à man gauchou de la fenèstro, dounavo la toco de vido qu'avié espera, bèn pacient.

Tournè coundouca Pedro :

- Pedro, aquest estièu, avèn pas ges agu de rasin de taulo. Amarié que meteguèss dès renguero de mournen entre la vigno de la Bartasso e lou Plan dis olivier. E pièli, tè, metras tamèn cinq renguero d'alicant amount dòu planté d'aramoun, acò baiara de couleur au vin.



E à la primo, Pedro plantè.

Plusieur annado de tèms lis autouno fuguèron pluvious, mai quatre an plus tard, pas un degout d'aigo entre lou 14 de juliet e Toussant. L'autouno fuguè espetalous. Pèr la fenèstro, l'ome remiravo l'arange dis aramoun, emé la barro vióuleto que lis allicant stampavon just soutu li garrigo negro, proche la rancaredo, la taco roujo di carignan e lou jaune d'or, talamen tendrinè e delicat di fueio de mournen.

L'an d'après, l'ome coumpletè soun tablèu d'un eitaro de sirah di fueio rouge sang, meteguè un bouquet de gros negre de la Calmeto que si fueio venon negro coume de sang de biòu, e acabè pèr uno renguero de pesseguié just à man drecho de la fenèstro, pèr agué uno longo pincelado de jaune pale. Ié fauguè esperà encaro cinq o sièis an, mai fuguè plenamen recoumpensa que l'aguè, aquel an d'aquí, un autouno de Diéu, premieren e bèn se. Fuguè uno esluciado de coulour. Di proumié lusour de l'auto fin qu'à soulèu tremount, remiravo li coulour sèmre cambiadiso de si vigno. Pau i'enchalié lou vin. Amavo que la coumouscious dounon de soun tablèu de vigno que lis éuse barravon de negre vers l'en-aut, avans que s'aubourèsse, à gauche, la rancaredo vertiginous de l'Ortus, que la vesé que de prouifié.

À la miejo-ôutobre, en fin de matinado, prenguè si lourgneto pèr verifica que Pedro avié bèn laura à l'entour di vigno coume l'avié demanda, pèr agué, tre nouvèmbe, un pichot reviure de margai qu'engreissarié li lapin de l'ivèr. Regardè li labour, pièli seguè li renguero de mournen, remountè fin qu'à la barro dis éuse e capitè un group d'espacejaire sus la routo foorestier, agachè pièli lou proufié de la rancaredo de l'Ortus. Amavo bèn d'arregarda aquelo roco empressiounanto. Un jour ié vesé d'aucèu virouleja avans de se pausa sus un nis pendourious. Un autre jour, uno aiglo resquihavo, silenciosou, davans la roco daurado. Mai çò que veguè aquéu jour lou palafiquè. Penjado à si cordo, i'avié dos chato touto pichoto, qu'escarlimpavon la muraiasso. E aqui, dins lis aire, penjado au mitan d'en liò, parlavon, risien e, souto sis iue lou rèsto dòu mounde coumtavo plus. Voulavon dins lou bonur.

Alor, barrè lis iue e tournè vèire soun tablèu de vigno e de coulour, souto la barro.

Èro au bout dòu viage.

(Paul Granel)

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou noum coumun

A - Lou masculin.

I . Lou masculin designa pèr sa termimesoun.

Soun generalamen masculin:

5) la maje part di noum acaba pèr uno counsono.

- ad.

lou degrad, le degré. — *lou blad*, le blé. — *lou nad*, la nagee.

- ais.

lou frais, le frêne. — *lou palais*, le palais. — *lou fais*, le faix.
un relais, un relais. — *un cais*, barbe d'un épi de blé

- ap.

lou tap, le bouchon. — *lou cap*, chef. — *lou jap*, l'aboi.
lou drap, le drap. — *lou clap*, l'éclat de pierre.

- an, anc, and, ang, ant, am, amp.

lou ban, le bain. — *lou flanc*, le flanc.
un agland, un gland. — *l'estang*, l'étang.
lou trevant, le revenant. — *lou relam*, le dégel de la terre.
lou lamp, l'éclair. — *lou palanc*, le palan.

Eicepcion: *la man*, main. — *la fam*, faim.

- ar.

un ressar, un espace qui longe une rivière. — *un flar*, un éclat.
un autar, un autel. — *lou jouglar*, le jongleur.

Eicepat: *la car*, la chair. — *la mar*, la mer. — *la lar*, la pierre du foyer, (que pren li dous gènre).

- ard, art.

lou panard, le boiteux. — *lou despart*, le départ.
un quart, un quart. — *un canard*, un canard. — *un art*, un art.

Eicepcion: *la part*, la part.

- as.

un mas, une ferme. — *un chinas*, un gros chien.
un ermas, une grande lande. — *lou clas*, le glas.
un coumpas, un compas. — *un bras*, un bras.

Eicepat: *la pas*, la paix.

- at.

un coustat, un côté. — *un trihat*, vigne haute. — *lou relat*, le récit.
lou passat, le temps passé. — *lou coumitat*, le comité

Eicepcion: *la coumtat*, le comté, (que pren li dous gènre).

- aud.

lou lebraud, le levraud. — *un couiaud*, un nigaud.
lou grapaud, le crapaud. — *un fouligaud*, un folâtre.

Eicepat: *la caud*, le chaud, (que pren li dous gènre).

- aus.

lou baus, le rocher. — *un claus*, un clos. — *un aus*, une toison.
un laus, une louange. — *un balaus*, un fagot de ramée.

Eicepcion: *la caus*, la chaux.

- aut.

un ressaut, un ressaut. — *un assaut*, un assaut.
un malaut, un malade. — *un esmaut*, un émail.

- èd.

lou pèd, pied. — *lou trespèd*, le trépied.
lou plan-pèd, le plain-pied. — *lou quicho-pèd*, le traquenard.

- èis.

lou crèis, l'augmentation. — *lou pèis*, poisson. — *lou sièis*, le six.
lou descrèis, le décroit de la lune.

- en, enc, ent.

un sacramen, un sacrement. — *un arenc*, un hareng.
lou benc, le fourchon. — *lou parenc*, la tête de lit.
lou tourment, le tourment. — *lou froument*, le froment.

- es, és.

lou mes, le mois. — *un arnés*, un harnais. — *lou ribeirés*, le rivage.
lou barcarés, réunion de barques. — *lou sagarés*, le brouillard épais.

Eicepat: *uno fes*, une fois.

- et, èt.

un riset, un sourire léger. — *lou siblet*, le sifflet. — *lou det*, le doigt.
lou proujèt, le projet. — *lou sujet*, le sujet. — *lou secrèt*, le secret.

Eicepcion: *la ret*, le filet. — *la paret*, la paroi, la muraille.

- èn, ènt.



- it.

un óublit, oubli. — *lou soucit*, souci. — *lou partit*, le parti.
un counvit, une invitation. — *un abit*, un habit. — *un recit*, un récit.

- ol.

lou rol, rouleau. — *lou bol*, le bol. — *lou dol*, le dol.
un alcol, un alcool.

- om, omb.

lou som, le sommeil (di dous gènre). — *lou sobre-som*, le sursaut.
lou rebomb, le rebondissement. — *un ipoudrom*, un hippodrome.

- on.

lou tron, tonnerre. — *lou son*, le son. — *lou bon*, le bon.
lou museon, le musée. — *lou geranion*, le géranium.

- ont.

lou pont, le pont. — *un afront*, un affront. — *un estront*, un étron.
lou front, le front. — *un cunfront*, un terrain limitrophe.

Eicepcion: *la font*, la fontaine.

- op.

lou cop, le coup. — *lou galop*, le galop. — *un esclop*, un sabot.
un estrop, un estrope. — *un salop*, un salaud.

- or.

lou cor, le cœur. — *lou tresor*, le trésor. — *l'or*, l'or.
lou crèbo-cor, le crève-cœur. — *lou mau-cor*, le découragement.

- orc.

lou porc, le porc. — *un cresto-porc*, un châtreur de porcs.
un engrasso-porc, une porcelle, genre de plante.

- ord.

lou nord, le nord. — *un abord*, un abord. — *un accord*, un accord.
un bord, un bord. — *un estrambord*, un transport d'enthousiasme.

- ort.

lou trasport, le transport. — *un ort*, un jardin. — *lou sort*, le sort.
lou tort, le tort. — *lou rais-fort*, le raifort, radis. — *un bestort*, un bitord, sorte de petit cordage

Eicepat: *la mort*, la mort.

- os.

lou cros, la fosse. — *un os*, un os. — *un tros*, un morceau.
un eros, un héros. — *un calos*, un trognon. — *un bros*, une trochée

- ost.

un impost, un impôt. — *lou cost*, le coût. — *lou tantost*, le tantôt.
un acost, l'action d'accoster, l'approche. — *un deposit*, un dépôt.

Eicepcion: *la post*, la planche.

- ot.

un got, un gobelet, un verre. — *un barcot*, un bachot.
un garrot, un garrot. — *lou clot*, le creux. — *lou vot*, le vœux.

- ouis, ouïs, ouit, couït.

lou bouis, le buis. — *un louïs-d'or*, un Louis d'or.
lou fouit, le fouet. — *lou couït*, le coït.

- ouum.

lou noum, nom. — *lou soum*, le sommet. — *lou roum*, le rhum.
lou renoum, le renom. — *lou prenom*, le prénom.

- ouumb.

lou boumb, la convexité. — *lou ploumb*, le plomb.
un loumb, un lombe. — *lou reboumb*, le rebondissement.

- ouun.

lou moutoun, le mouton. — *lou carbon*, le charbon.
un oustaloun, une petite maison. — *lou canoun*, le tuyau, le tube.

Eicepcion pèr li mot acaba pèr lou sufisse "coun" ou "soun":

la leiçoun, la leçon. — *la pouisoun*, le poison. — *la resoun*, la raison.
la sesoun, la saison. — *la coumparesoun*, comparaison.

De segui lou mes que vèn

“Lis Adré”, un rouman de Louis Amigon

Quau me disié que vendrien enca ? Perqué degaia encaro uno journado vo uno niue ? Noun tout acò èro desana. Falié vèire plus tard.

Uno semano après, anère au village me faire toumba lou péu. Au mitan de la Grand Carrier, veguère lou Mile que davalavo plan planet vers lou cafè. Me faguè signe e me remouqué au cafè de l'Uba. Aquéu rescontre me fasié pas grand gau.

- Sabès, me faguè, l'ai revisto.

- Quau?

- Elo, la chato.

Oh! Lou couquin! Avié, l'autre niue, espincha d'escoundoun à travès de si det!

- Soun pas d'estra-terrèstre e de-segur soun de calignaire.

- Es poussible. Mai mounte as vist la chato?

- À Manosco, sus la Plano.

- Sabes mounte rèsto?

- Bén noun. L'ai pas seguido. Caminavo forço lèu e pièl... crebave de set.

- Bon, bon, rebequère enrabia.

M'aubourère subran e quitère Emile sènso muta e sènso paga uno segundo tournado à n-aquéu bedigas que i'agradavo miés de béure que de faire quaucarèn d'util.

Em' acò me falié ana à Manosco. M'avisière que lou bon jour devié èstre lou dissate, jour de marcat.

III

Aquéu jour d'aqui prenguère ma vièio fourgouneto Citroën, véhicule favouri di retreta de la casqueto, e m'entrinère dins li recoursoun dóu còu de l'OME Mort. Me garère au parcage de la Vileto e travessère la vilo clafido de munde. Espinchère de tout caire, mai veguère rèn, ges de trai de moun incouneigudo. Li marchand s'estalouiravon d'en pertout, e èro pas facile de vanega dins aquésti carriero estrecho clafido de touristo. Lis ourtoulan èron istala pulèu sus la plaço dóu Terrau, eici i'aví majamen de marchand de teissut, de quincairié, de vièi bouquin.

Au viro-cantoun de la carriero di Marchand, sus

la placeto de l'espitau ancian, destrière uno siloueto que me semblavo reconuèisse. Lèu, traquère dins la moulounado e la veguère. Èro elo que se tenié darrié uno desplego. Coume acò èro marchando! Semblavo pas qu'aguèsse un cargamen sus la counsciènci. De mai èro poulido e lou mourranchoun d'uno bello chato me pertoco toujour. Sus sa caro e dins soun biais, un pichot quaucarèn d'asiati la fasié enca mai gracieuso. Coume abourda aquesto galanto jouvènto? Pèr èstre franc, fuguè facile. D'efèt, vendié de libre d'oucasoun, de libre de tout meno e pèr tout age. Me clinère, prenguère lou proumié que me venié à la man. Èro un rouman de Pèire Magnan.

Me virère e ié faguère:

- Vous agrado Pèire Magnan?

Fuguè un pau souspresso d'aquesto questioun, mai respoundeguè tant lèu:

- O, proun, mai trobe pamens que fai intra trop d'eroutismo dins si raconte. E vous, lamas?

À dire lou verai, m'ère jamais avisa que Magnan fuguèesse gourrinas. Respoundiguère tant soulamen

- lèu, forço-fourçado.

- E perqué?

- Pèr amour de moun mestié.

- Voste mestié? Mai, de que fasès? Ié messourguère sènso vergougn.

- Siéu detective.

- De-bon?

M'aprefoundiguère dins ma messorgo.

- O, de-segur. Pèr de-que?

- Despièi que souvète n'en rescountra un!

- Pèr vous servi, madamisello. Voudrias pas qu'anessian béure un vèire? Vous parlarai de tout acò

- Noun, pas d'aquesto ouro. Mai veguen... bes-sai à miejour, se voulès, davans la porto de la Saunarié, quouro aurai barra moun estalage.

Entre servi, elo uno granadino e ié uno biero, la chato se boutè à me pausa de mouloun de questioun sus moun mestié. Respoundiguère que que fuguèesse.

- Tout acò m'afougo. De-segur, li detective sabon forço causo.



- Belèu, mai cercon proun avans que de trouba.

- E vous, à l'ouro d'aro, cerquès quaucarèn?

- O, cerque quicon.

- E sarié descouvenènt de vous demanda çò que cerquès?

Falié batre lou ferre quouro èro caud. L'aluquère dre dins lis iue e me garcère dins l'aigo:

- Cerque çò que fasias, l'autre niue dins la vièio granjo dis Adré emé Sebastian de Mountroc.

Sus lou cop, blaviguè, sis iue trevireron, soun cors tout entié tremoulè.

- Mai, mai, coume lou sabès?

- Vous lou dirai. Pamens respoundès-me. De que fasias eilamont?

- Sebastian es moun calignaire. Fasian rèn de mau.

- De-segur, mai perqué sias restado après soun despart tutto souleto dos ouro de tems.

Clinè la tèsto e respoundeguè à soutu vous:

- Acò, vous lou dirai pas. Es moun secrèt.

Ensistèr pas:

- Bon, bon, respète voste secrèt. N'en ai un, iéu tambèn e vous lou vau dire quatecant. Siéu pas detective, siéu rèn qu'un vesin dis Adré. Coume vous dison?

Me respoundeguè d'un poulit sourrire:

- Me dison Marieto.

- Iéu, siéu Lucian Silvestre. Vivès de vòsti vièi libre?

- Nànil Travaie dins uno librarié de Marsiho. Vène à Manosco lou dissate pèr assaja de chabi à moun comte li libre jita is embarré. Acò m'adus un pichot demai.

- Restas encò de vòsti gènt?

Tant lèu couprenguère qu'avieu manca.

De segui lou mes que vèn

Estage de musico e danso tradiciounalo

Li 16, 17, 18 e 19 d'avoust 2010, lou Cèntre Culturau Oucitan dóu Rouergue ourganiso coume chasque annado soun estage de danso e musico tradiciounalo au licèu Louis Querbes - 29 carriero Maurice Bompard - Roudés (Aveiroun)

Programo.

-Ataié de Cabreto, animatour Cédric Bachelerie, travai individua vo en groupe.

-Ataié de Fabricacioun d'Anco e mantenènço de cabreto, animatour Marius Lutgerink. Soun ataié es tras que recerca pèr li musician, dubert en tòuti aquéli que volon aprene vo se perfeciouna.

-Ataié d'Acourdeoun croumati, animatour Jan-Glaude Rieu, travai en pichot groupe vo individua en founciou d'nièu sus l'estile e l'ournamentacioun.

-Ataié d'Acourdeoun diatouni, animatour Yannick Delcaux, travai

sus repertòri Rouergue/Auvergno, amena dequé enregistra, l'ensignamen se fara à l'auriho, pèr tòuti li nivèu.

-Ataié de danso tradiciounalo, animatriço Jousiano Enjelvin assistado de Ouali Benhadji e acoumpagnado à la cabreto pèr Cristòu Burg, estage réservat i dansaire cunfierna.

Animatour

Bernat Andurand, nascu à Décazeville, travaio emé Jousiano Engelvin despièi un mouloun d'annado, a mes au poun uno pedagogio de l'apprendissage dóu pas de bourrèio à 3 tèms, estage réservat i debutant-mejan qu'an lou sens d'ou ritme, caussuro de vilo à taloun indispensabio.

Aquel estage forço cunviviatu se debano dins un envirounamen de verduro eicepciona, au cor d'uno ciéuta richo en vestige de l'Age Mejan.

Dins lou prouloungamen de l'estage, de balèti gratis e dubert au public an liò lou dimars 17 d'avoust à 21 ouro à la salo di fèsto de Villecomtal e lou dimècre 18 d'avoust à 21 ouro à la salo di fèsto de Sébazac.

Pèr mai d'entresigne : C.C.O.R., plaço Foch 12000 - Roudés. Tel /Fax : 05.65.68.18.75.- e mail : contacte@accor.eu

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricò Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèissò :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Avril 2010. N° 254

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/04/2010.

Dépôt légal : 11 janvier 2010.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allé, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

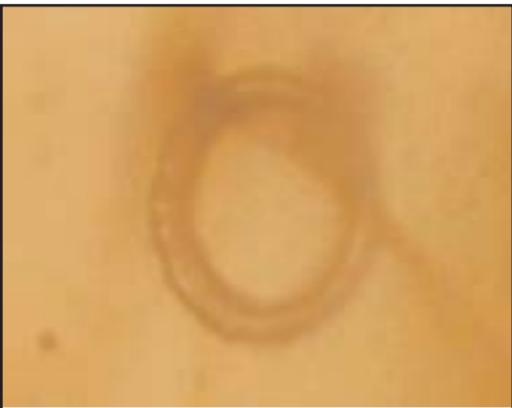
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Li chamignoun en simbiouso ecoulougico

Champignon au laçot

Fau pas óublida que li manjo-car de péu, emai de plumo, coungreion vuei au mounde un interès viéu. Pamens aquésti carnejaire fan flòri tambèn dins lou mounde di champignon mounte manco pas degun li podon li vèire sènsou un chanu agrandimen d'image.



Anan faire uno passejado pèr parla d'aquésti manjo-car primitiu que fan partido dòu moun-de grandas de 70.000 espèci de champignon. Dins tòuti aquéstis espèci percutant de mouloun de meno, 140 d'entr'eli brafon de car e li agradon subre-tout li nematode, que soun de mistoulin verme enfouiga dins lou sòu que se podon pas vèire pèr degun. Desplegon de qui-cho-pèd li mai finochò pèr aganta li verme sagataire di racino dis aubre.

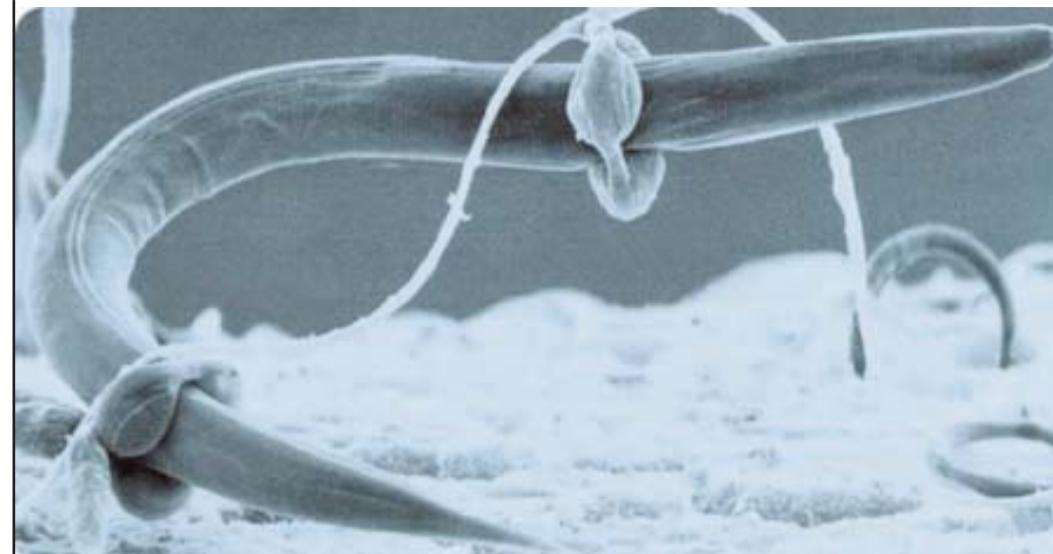
Fan de leco emé de visc vo de meno de cour-dello fabrejado de fielachoun dins lou gaudi di bracounaire. En aqueste moumen, lou mesquin verme, aganta pèr un vertadié nous coulant, arpatejo, se descoutis, crido cébo e fin finalo crebo, completamen empipa e tragi pèr lou champignon lipo-gamello.

Sémbla pas de crèire bord que lis estratagème qu'emplegon nous laissons de-segur completa-men espanta. Retrouvant dins soun biais, li mour e lou mau-mena que sémblon parié li nos-tre. Li mejan que la naturo a trouba encaro bèn

avans nous, pèr eisèmple lou laçot, lou nous couladis, la penjadisso, vo l'estranglado, soun li mejan usuau adouba pèr li redoutàbli destrussi. Un d'eli, un champignon eigassous, particulièramen manjo-car, lou zoophagus, aproufoundis aquésti mistoulin èstre nadaire que li dison li routifère. Aqueste mesquin de routifère assajo de regimba en dentejant lou fin-bout dòu fielachoun de soun sagataire. Pamens, aquéu galavard, pas plus lèu agari, se desplego subran come un ressort e estofo lou mistoulin sènsoso, que crèbo coupletamen estranglia. Es lou moumen monte lou champignon, mando dins lou picoun cadabe soun mouloun de fiéu barbenous e lou chuchò literalamen pèr soun dedins.

D'autri champignon, come li pléuroto que se calon subre de bos en descoumpousiciou, emendon li pichòti quantita de matèri azoutico countengudo dins lou bos, en fasent la cassa i verme,

An de mouloun de biais pèr aganta sa caturo: d'uno estadisso sa predo avans que de se l'em-pipa, l'autre la gafo au contro de si celulo pego-souleto que sémbla lou papié aganto-mousco. Mai, tambèn lou mejan lou mai espetaclosus es l'anèu à tres celulo qu'es un vertadié nous coulant. Chasque celulo reguigno à la mendre frustado sus sa faci interno, e mèfi au verme qu'a lou malur de rintra dins l'anèu.



Li celulo vènon subran boudenflo pèr arriba à mai de tres fes soun volume abituau. Coume acò, lou nous estranglo lou verme, dòu tems que soun cors es envahi de fielachoun. Quasi la vitesso d'un uiau, mens d'uno deseno de segoundo, chasque celulo reagis aro-aro pèr coumpli sa leco. Li saberu vènon encaro de destrouca de mega-leco, que sa courdello es encaro vue cop mai grande.

Aquésti saberu an pouscu avera que li champignon fabrejon de leco tant soulamen is uei

vesent de si predo. Pèr evidènci, es de-segur la presènci di verme qu'indurro l'adoubage dòu quicho-pèd que li sara fatau. Lava emé d'aigo mounte an viscu li verme, li champignon à la despacho engaubion subran si leco. Au contro, l'aigo ourdinari, desplego manco pas lou gaudi de fabreja li leco que li sagataran: curious efèt boumerang, estrano formo de suicido.

Lou decimage di verme nematode dòu sòu es de-segur forço utile pèr la regulacioun dis equilibre grandas de la naturo, bord qu'aquésti soun de sagataire de culturo de proumiero meno. Se podon couulta enjusqu'à vint milioun pèr mètre carra. Li poudage qu'adoubon li champignon manjo-car dins tòuti sis abelàni pouplacioun podon sènsa quartié, ajuda à prouteciouna li planto d'aquésti marrit verme coungreiaire. Bèl eisemple d'uno alianço óujeitivo entre uno planto e un champignon que fan souco dins sa lucho contre l'enemi comun, bello formo de simbiouso ecoulougico.

Adugon la provo que la naturo marcho pas sou-lamen à cop d'agressiou, mai pratico mai la cououperacioun, l'entre-ajudo, l'escàmbi de service.

Rose Pous



L'oustau de la Regioun Prouvènço

61, La Canebière: Oustau de la Regioun

À constat de l'ancian Hôtel du Louvre et de la Paix, vèn de se durbi l'Oustau de la Regioun. Es veradieren un bèle oustau dubert au publi, dòu dilun au dissate.

Tre l'intrado, sias sousprès pèr l'espaci.

L'amiro dòu Counseu Regionau es de presenta l'istòri, li legèndo, l'iden-tita, li païsage, lou terraire e li sabour

de Prouvènço-Aup-Costo d'azur.

Li dardèno (di countribuable...) fugueron pas coumtado pèr mounta aquest oustau. Uno paret d'escrituro, testimoni de l'istòri e de la pluralita dis culturo de la Mieterragno es au cèntre de l'espaci. Simbouliso la cou-strucioun de Prouvènço-Aup-Costo d'azur e de soun identita, founsamend marcadò pèr la multiplicita di pople que se soun istala sus si terro, endru-dissènt soun istòri. La coulouno car-rado, presènto sus si 4 faci tòuti lis

escrituro di pople miiterran: se trobo entre autre l'anglés....

Escrincela sus uno pèiro cauquiero de Vènço, lou mot « Meditarragno » es declina dins tout li lengo e dialèti-te d'aro e ancian: arabe, grè, latin, ebrieu, ancian e mouderne, akka-dian, egician, aramean (la lengo dòu Crist), siriaque, fenician, vièi francés, corse, catalan, óucitan (pas de men-cioune de prouvençau... e pamens es bène escrich en grafio mistralenc : Meditarragno), aragounés, moune-

gasc, asturian, sarde, sicilian... Aquesto coulouno de pèiro travèssu l'ensèn de l'Oustau de la Regioun, voulume à regarda, à segui, à touca, à aprendre e nous rapello que nosto communauta de destin trobo sis órigino dins la mar Mieterragno.

Sias aculi pèr un juvenome (que parlo pounchu) que se prepauso, bène fieramen e bène gentamen, pèr vous faire vesita.

L'oustau es esta dubert à la mita de janvié, mai coume sian en periodo eleitoralo, la publicita es pancaro bène coumençado.

Uno salo immènso es à l'entour de la coulouno de pèiro gigantasso.

Lou davans douno sus la Canebiero.

À gaucho, de cabaneto ounte, à la demando, soun proujeita e racounta de parti de nostro istòri, au dessus di baio vitrado, desfilon li grand persounage de nostro istòri, au founs, de veirino e de panèu fan un pau de publicita de nòsti vilage, de nòsti proudu regiounau: la vigno, l'olivier... e au sòu uno trentenu de televi-sioun mostron li païsage de nostro regioun, visto dòu cèu comme li glacié dis Aup, li calanco de Marsiho vo encaro lou massis de l'Esterèu.

Noste guide nous esplico tambèn à de que sèr: de salo de counferènci soun à la dispousicioun dis assouciacioun de la regioun, e soun utilisa-cioun sara à gratis pèr eli. Mai tout lou mounde poudra louga uno salo en pagant sa lougacioun.

Li burèu dòu Counseu Regionau de Tourisme Prouvènço-Aup-Costo d'Azur soun au segound estànci e soun dubert dòu dilun au divèndre.

Un restaurant que se dis lou Comptoir de la Compagnie Région-Méditerranée e un saloun de Tè soun dubert pèr prouposa d'especialita de la regioun.

Quand ié siéu anado, aquest endré

èro vueje! Lou juvenome m'assegu-rè qu'un trentenu de vesitaires se presentavon dins la journado. Lou voie bène crèire, mai ai toujour pas coumprés de que servíè que abondanço d'image, aqueste des-bourdamen d'enfourmacioun, pèr pas dire aquéu lüssi quand en deforo, sus lou tredadou de la Canebiero, es un autre image de Prouvènço que se presénto au vesitaires.

Acò fai pas rèn, es un bèle endré pèr ana prene lou tè tranquilet.

Pèr vèire l'Oustau, poudès ana sus lou site www.regionpaca.fr

T. D.



Journau publica
emé lou counseu
dou Counseu Regionau

Regioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho

